



Lens: liste des énoncés utilisés

Pour chaque énoncé, les liens – cliquables, si vous avez une connexion à internet – renvoient aux cartes où les énoncés correspondants sont utilisés. Ces liens sont le résultat d’une extraction semi-automatique à partir de la base de données, d’où le désordre dans la suite des numéros.

La première ligne de chaque entrée indique le titre interne du clip vidéo correspondant et les numéros des cartes où celui-ci est utilisé. Suivent la transcription phonétique en API (alphabet phonétique international) et la traduction littérale française en italiques.

► LensF

LensF_Abreuvoyer [51635](#)

a: al'v: lœ v'atsə b'iʃ u buʔ

Ah alors les vaches boivent à la fontaine.*

*[buʔ] cf. *bœ* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronc, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

LensF_AcheterImp2 [32020](#), [71320](#), [52230](#), [52210](#), [32030](#)

kwe ke tɔ t atset'æ kan t a'i d arz'ẽ

Quoi que tu t'achetais quand tu avais d'argent?

LensF_AcheterImp3f [52340](#), [33051](#), [33010](#), [52342](#), [52310](#), [36200](#), [71130](#)

lœ m'ærə gra'ata n atset- atset'æ pa lœ dra - le feʒ'i je m'ima
La mère-grande n'achet... achetait pas les habits .. elle les faisait ELLE-même.

LensF_AcheterImp3i [21014](#), [52602](#), [52620](#)

o vjɔ tẽ pʃ ats'et'aɔ lœ frɔm'az a:n tʃy m'imɔ - nɔ faʒ'ũ le m'ɔte m'imə

Autrefois personne achetaient le fromage ils avaient tous mêmes .. nous faisons les fromages (nous)mêmes.*

*[m'ɔte]: cf. *mōta* n.f. 1. 'fromage en général', 2. 'tomme, petit fromage fabriqué artisanalement' (PRAZ 1995: 383).

LensF_AcheterImp4 [52130](#), [52443](#)

kā 'iɾɔ zɔ'enə n atsət'ā pa bram'œn dẽ tser - nɔ faʒ'ũ la buʔər 'k m'imɔ

Quand j'étais jeune nous achetions pas beaucoup de viande .. nous faisons la boucherie mêmes.

LensF_AcheterImp5 [35050](#)

kwɔ k ɔ ɛts'et'a: a la firə - dœvũ

Quoi que vous achetez à la foire .. autrefois?

LensF_AcheterImp6 [23012](#), [52620](#), [36051](#), [52602](#), [52430](#), [21064](#), [71130](#)

mɔm p'e:rə œ ma m'ærə n atsət'an pa də zamb'ɔ - a:ŋ m'imɔ - n a'an dɛ kaj'ɔ kɛ nɔ twaŋ l ut'ɔ
Mon père et ma mère n'achetaient pas de jambon .. ils avaient mêmes .. nous avons DE cochons que nous tuions l'automme.

LensF_AcheterImpRefl [36030](#), [36031](#), [36050](#), [52632](#), [52630](#), [52602](#), [36200](#)

lœ m'ɔndɔ atsət'aŋ - atsət'am pa də b'ɔtə lœ fəʒ'aŋ kɔfɛkʃjɔn'a u kɔrdəp'e

Les gens achetaient .. achetaient pas DE chaussures ils les faisaient confectionner au cordonnier.

LensF_AcheterPres1 [51110](#)

ats'etɔ lɔ las'e a la lɛtər'ek

J'achète le lait à la laiterie.

LensF_AcheterPres2 [25100](#), [71330](#)

er kwe k'le t ats'etɔ lɔ b'u:ɾɔ

Chez qui que tu achètes le beurre?

LensF_AcheterPres5 [51510](#), [35020](#), [71330](#)

ɔ ats'et'a 'aʊwə lɔ ʃa'ũ

Vous achetez où le savon?

LensF_AcheterPres6 [51605](#)

lœ mar'eĩnə ats'etɔ lœ ʒ a'ũlœ pɔ trəkɔt'a - u mœʒɛz'ĩn
Les femmes achètent les aiguilles pour tricoter .. au magasin.

LensF_Age [11200](#)

e sw'asantə cat ā

J'ai soixante-sept ans.

LensF_AllerFComp1 [21022](#), [51151](#), [51150](#), [31031](#), [41110](#)

'eʒɔ al'a dɛ ʃu'itə u sɛl'i

Je vais aller de suite au cellier.

LensF_AllerFutur6 [51660](#), [53610](#)

la ʃən'āna c'le æŋ waŋ al'a a la firə

La semaine que vient ils vont aller à la foire.

LensF_AllerImp3 [52410](#), [37010](#)

dœv'aŋ - n al'aŋ - u mul'iŋ - pɔ m'u:drə lɔ b'la

Autrefois .. nous allions .. au moulin .. pour moudre le blé.

LensF_AllerPComp1 [42310](#), [51175](#), [42311](#), [21062](#), [42315](#)

je:r apr'i mjez'ɔr ʃɛ a'ɔʊfa ʋahel'a dɛ f'i

Hier après midi j'ai été (litt. je suis eue) rateler DE foin.

LensF_AllerPComp2f [51230](#)

'awə t e hɔ al'a:jə

Où tu es-tu allée?

LensF_AllerPComp2m [32020](#), [51230](#)

'awɣ t e hɔ al'a

Où tu es-tu allé?

LensF_AllerPComp3f [33050](#), [33051](#), [51344](#), [71220](#)

wi: mat'eŋ j eh a'ɔʊfa ʃu u galat'a

Aujourd'hui matin elle a été (litt. elle est eue) en haut au galetas.

LensF_AllerPComp3m [33060](#), [42310](#), [33061](#), [51344](#), [42311](#), [42315](#), [51340](#)

dœv'an æf'iɾ ij eh a'op u kaf'e

Avant hier soir il a été (litt. il est eu) au café.

LensF_AllerPComp6f [42310](#), [51685](#), [42311](#), [42315](#)

aʃ'iɾ ʃɔ a'o a la m'eʃa

Hier soir elles ont été (litt. sont eus) à la messe.

LensF_AllerPComp6m [51685](#)
dæmðzə paf'a fɔ̃ al'a a l ʏʌʔzə
Dimanche passé ils sont allés à l'église.

LensF_AllerPlq3 [42310](#), [33061](#), [52330](#), [42311](#)
dæv'ã ir a'u œ la gr'ãzə
Avant il avait été (litt. était eu) en la grange.

LensF_AllerPres1 [21010](#), [21013](#), [51150](#), [51151](#)
'eʒə f'oʊ a la muŋt'apɛ - u pɔj'ezə
Je vais en haut à l'alpage .. ou: je monte.

LensF_AllerPres2 [32020](#)
tu wa u maj'ẽ
Tu vas au mayen.

LensF_AllerPres3m [33020](#)
lw'œɪ wa a la for'i
Lui va à la forêt.

LensF_AllerPres4 [51470](#), [51460](#)
nɔ n al'eĩŋ i tsã
Nous, nous allons aux champs.

LensF_AllerPres5 [21012](#), [21013](#), [35020](#), [51535](#)
vɔ - al'a: - ɛ lɔ̃ mœdys'eŋ
Vous .. allez .. chez (litt. vers) le médecin.

LensF_AllerPres6f [51660](#), [41222](#), [41220](#), [41221](#)
ʌe - luɪr wəŋ erʒj'e le z'u:ʒə u fɪmɪhɟ'ɛrɔ
ELLE .. ELLES vont arroser les fleurs au cimetière.*
* Le type lexical [z'u:ʒə] est attesté dans les matériaux inédits du GPSR dans plusieurs localités des districts d'Hérens et de Sierre. Il a le sens général de 'fleur' ou désigne diverses espèces particulières de fleurs.

LensF_AllerPres6m [51660](#), [21024](#)
luɪr wã i vœn'ʏzə
Eux vont aux vendanges.

LensF_Appelle [11100](#)
m ap'i:lɔ - 'ɛɪnəstɪn
Je m'appelle .. Ernestine.

LensF_Arolle [51450](#), [21064](#)
ʌa n øm pa d aʁ'ɔl ma n ɛn də d'aʌə
Ici nous avons pas d'arolles mais nous avons DE pins.

LensF_ArriveAlpage [37020](#)
pɔ forn'ek - n aʁø'eŋ - u pɔj'œzə
Pour finir .. nous arrivons .. à l'alpage.

LensF_Arroser [21012](#), [21013](#), [51350](#)
kã fe tsat fa erʒj'e lɔ lɔ kœrt'ɪ
Quand il fait chaud il faut arroser le le jardin.

LensF_Bailler [51175](#), [71400](#), [51120](#), [71120](#)
k'untɔ ba:ʌ'e pɔ fɛŋ gə fɪ lap'ai
Je dois bâiller parce que (litt. pour ce que) je suis fatiguée.

LensF_BasLaine [21020](#), [52610](#)
dæv'ã lə tsus'ɔ iran tɔt trykɔt'a a la mã ẽ l'ãŋna
Autrefois les bas étaient tous tricotés à la main en laine.

LensF_BasLaine+ [52610](#)
lẽ tsus'ɔ irã nɪr
Les bas étaient noirs.

LensF_Bequilles [33041](#), [33040](#), [21064](#)
ɪ b'ɔuzə aw'e dẽ bɛk'ɪ:ʌə
Il bouge avec DE béquilles.

LensF_BleSeigle [51342](#), [33050](#), [21010](#), [22200](#), [33051](#), [21013](#), [51344](#), [51340](#)
lɔ far'ɪna də blã i ɛ mi bjantsə ke la far'ɪna də f'ɪla
La farine de blé elle est plus blanche que la farine de seigle.

LensF_Bouche [33010](#)
ʌe klɔ la b'ɔtsə
ELLE ferme la bouche.

LensF_Bouillon [41230](#), [21062](#)
o buʌ'ɔ̃m pɔ balj'ɛ dẽ gu'ɔ:f ɔm p'ɔ met' ɔ̃ n uʃ
Au bouillon, pour donner de goût, on peut mettre un os.

LensF_Bouton [51180](#), [71120](#)
ow'i mat'ɪŋ e falj'u rœk'udr ɔm b'ɔtɔ̃
Aujourd'hui matin j'ai dû (litt. j'ai fallu) recoudre un bouton.*
*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

LensF_Broche [21014](#), [34010](#), [51480](#), [41320](#)
nɔ mœt'ɛŋ lɔ mɔtj'ur h le ʒ ɛs'ɛblje - 'ɔrɔ - ɛ nɔ fəʒjɔ̃ ɔ̃ nu:ʌ ni
dæv'ã - ɛ pɔ ap'rɪ nɔ mœt'ɛŋ na pət'ite br'ɔʒ'ɔ̃ pɔ tənɪ lɔ nu:ʌ
Nous mettons le fichu sur les épaules .. maintenant .. et nous faisons un nœud par devant .. et puis après nous mettons une petite broche pour tenir le nœud.

LensF_Caraco [52430](#)
na - dæv'ã n a'aŋ lɔ kaʁak'o
Non .. autrefois nous avions le caraco.*
*caraco n.m 'léger paletot de femme' (FB 1960)

LensF_Casserole [71130](#)
lɔ p'e:ʌe ɛ p'ami h lɔ fwa
Le poêle est plus sur le feu.

LensF_Chapeau [52445](#)
dæv'aŋ - l:ɔ tsat'eŋ nɔ met'aŋ lɔ tsap'e - ɛ d əv'e:r - nɔ mœt'aŋ
ɔ̃ mɔtj'ur ahat'f'a dœʌ'i - l'aŋna
Autrefois .. l'été nous mettions le chapeau .. et d'hiver .. nous mettions un foulard attaché derrière .. (en) laine.

LensF_Chapeau+ [71120](#)
na - 'ɔra fã pɔ lə folkl'ɔrə - ma dœv'ã nɔ pɔ'am pa al'a ø l øʌ
'ø:ʒə fɛ a'i kake tɔ'uʒa h la t'ehə pɔ fɛŋ ke - lœ zw'ɛnɛ kɔnt'ã -
{çlɛ/ʌe} k a'ã lɔ kɔst'ymə kɔnt'aã aʁ'i pɔrt'a ɔn tsap'e
Non .. maintenant elles font pour le folklore .. mais autrefois nous pouvions pas aller en l'église sans avoir quelque chose sur la tête parce que (litt. pour ce que) .. les jeunes devaient .. celles qu'avaient le costume devaient aussi porter un chapeau.

LensF_Chaussettes [51342](#), [31010](#), [36200](#), [51344](#), [51340](#)
le tsus'ɔ̃ ɪj ɛɪ jɔ k'ə lɛʒ e trkɔt'a
Les chaussettes c'est moi (litt. c'est je) que les ai tricoté.

LensF_Chaussures [52620](#)
hɔ - ø: lɛ: m- lœ b'ɔtœ a'aŋ ona b'ɔkʌa
Oui .. euh les euhm .. les chaussures avaient une boucle.

LensF_CheveuxBlancs [24020](#), [24024](#)
le pis: - dœ stek fɔ̃ bjã
Les cheveux de celui-ci sont blancs.

LensF_CheveuxBlonds [51330](#)
sta ɪj a le pis blɔ̃
Celle-ci (litt. cette) elle a les cheveux blonds.

LensF_CheveuxChâtains [24022](#), [24024](#)
filek j a le pis: ʁɔʃ
Celui(-là) il a les cheveux bruns.

LensF_CheveuxFrisés [24012](#), [24014](#), [24030](#)
le pis dœ hla le fɔ̃ frɪʒ'a
Les cheveux de celle-là sont frisés.

LensF_CheveuxGris [24020](#)
le pis dœ stek fɔ̃ gr'ɪʒə
Les cheveux de celui-ci sont gris.

LensF_CheveuxNoirs [24010](#), [24014](#)
sta j a le pis brɔ̃

Celle-ci (litt. *cette*) *elle a les cheveux noirs**.

*[brɔ] cf. BRUN adj. 'brun, châtain (dans toute la Suisse romande); noir, foncé (en Valais)' (GPSR 2: 863).

LensF_CheveuxRaides [24010](#)

le pis dœ sta fɔ̃ ʁis:

Les cheveux de celle-ci (litt. *cette*) *sont raides.*

LensF_CheveuxRoux [24020](#)

stek ij a le pis ʁ'ɔzɔ

Celui-ci il a les cheveux roux.

LensF_Cheville [42400](#)

mɛ̃ fɪ - tʃw'ɛrfa la - la gr'ɣlɑ̃

Je me suis .. tordue la cheville.

LensF_ChienneSoif [41230](#), [33220](#), [51332](#)

lɔ̃ ts'eĩŋ j a fɪ - fa ʁi bal'ɛ a b'i:rɛ̃

Le chien il a soif .. il faut lui donner boire.

LensF_Chignon [52620](#), [36041](#)

lœ maʁ'einɑ̃ ɔm pu mi aʒ'e:ɛ aʔ lɔ t'ɔrtsɔ̃

Les femmes un peu plus âgées avaient le chignon.

LensF_CinqBiches [23060](#), [23100](#), [42340](#)

e jop - s'ŋ ts'amɔ - a la mɔ̃nt'aŋɑ̃ awe lɔr pət'ik

J'ai vu .. cinq chamois .. à la montagne avec leur(s) petit(s).

LensF_CinqOurs [42340](#), [21016](#)

e ʒ'amɪ jo sɪŋ - k 'urɛ d ɔ̃ j'a:zɔ

J'ai jamais vu cin..q ours en une fois.

LensF_CinqPoulains [51336](#)

k'ɔka j a sɪŋ tsɑ:l'iŋ ba le

Regarde il y a cinq petits chevaux bas là.

LensF_Civil [51175](#)

fɪ mari'ajɛ

Je suis mariée.

LensF_ClindOeil [51161](#), [51160](#)

li fe:ʒ ɔ̃ ku d o'ɛ

Je lui fais un clin d'œil.

LensF_Clocher [33041](#), [51320](#)

lɔ̃ kʰɔ:ɛj'ɛ de l'ɛ̃ɔ̃ fɛ vrɪ - dœ̃p- ʃe vit dɛpw'ɪ:œ - bœ̃ lɔ'a a la ʁ 'ɔ̃ndɛ

Le clocher de Lens se voit .. dep.. se voit depuis .. bien loin à la ronde.

LensF_CostumeFemme [41110](#), [21064](#), [51167](#)

lɔ zɔr di fɛhœ m'ɛtɔ lɔ kɔst'ymɑ̃ pɔr a'a a m'e'ʃɛ

Le jour des fêtes je mets le costume pour aller à la messe.

LensF_CostumeHommes+ [51680](#)

'ɔra i gr'upə fɔ̃klɔr'ikɛ j a lɔ kɔst'ymɑ̃ dɑ dra - j aŋ gard'a ward'a la tradɪfʒɔ̃

Maintenant le groupe folklorique il a le costume de drap .. ils ont gardé gardé la tradition.

LensF_Cou [33220](#)

ur æv'ɪdɑ̃ dɑ li t'ɛdrɑ lɔ kuʔ

J'aurais envie de lui tordre le cou.

LensF_CoucherSubjPres6 [36031](#)

le ʒ æfɑ̃ d'iʃ ʃœ kuʃj'ɛ dɑv'aŋ nu ʒ 'ɔ̃rɛ

Les enfants doivent se coucher avant neuf z-heures.

LensF_Coude [42400](#)

mɛ̃ fɪ tap'að lɔ k'ɔdɔ̃

Je me suis tapée le coude.

LensF_Cuisse [42360](#), [33202](#)

lɑ tseŋ œ l a mwɛr pɑ na p'ɔta

Le chien euh l'a mordu par une cuisse.

LensF_Dents [33031](#)

ʃɛ br'ɔʃɑ̃ le dɛ̃

Elle se brosse les dents.

LensF_DeuxChiens [22100](#)

d'ɔ̃œ tseŋ z'apɔ̃ dœ̃ɪ lɔ trɔp'e

Deux chiens aboient derrière le troupeau.

LensF_DeuxOiseaux [22100](#)

do ʒ uʒ'e ts'antɔŋ⁹ pɛ̃ lœ bɔʃ'ɔ

Deux oiseaux chantent dans le buisson.

LensF_DeuxPoules [33060](#), [22100](#), [51332](#), [42210](#), [42211](#), [42212](#)

lœ̃ ʁem'a: e a m'ɪʒ'ɔ̃ a d'awɪ zɪl'ɔ̃ne

Le renard il a mangé deux poules.

LensF_DixHommes [52420](#)

n ir'aŋ a p'eina dʒœ ʒ 'ɔ̃mɔ pɔ dɛh'ɪndrɛ lɔ fwa

Nous étions à peine dix hommes pour éteindre le feu.

LensF_DixMesanges [52360](#)

a'i mi ke di ʒ uʒ'e je ɔ̃ bɔʃ'ɔ̃

Il y avait plus que dix oiseaux dedans au buisson.

LensF_Doigt [21062](#)

lɔ m'ɔ̃fɪkɔ̃n dœ̃ di

On le montre (litt. *Ils le montrent*) *du doigt.*

LensF_Dos [33060](#), [33061](#), [51336](#)

lɪkɪ ij a dɑ b'œlɑ̃ ʁɛŋ - dɑ b'ɔ̃nɑ̃ ʁɛ̃

Lui il a de beaux reins .. de bons reins.*

*[ʁɛŋ] cf. *rèinche*, n.f.pl. 'dos' (FQ 1989 s.v.).

LensF_DouzeHirondelles [42140](#), [51180](#)

ɪ kont'a na dɔz'aŋnɛ d arand'ɔ̃lɛ̃ ɪ ɔ̃ fik

J'ai compté une douzaine d'hirondelles sur le fil.

LensF_Enceinte [33050](#)

ʔjɛ - at'en ɔ̃n øfɑ̃

ELLE .. attend un enfant.

LensF_EgliseFemmes+E [52330](#)

ma dɑv'ɑ̃ 'irɑ̃ b'ɪ sɛpar'a œ t'ɔ̃tɑ̃ lœ maʁ'einɑ̃ aʔ lɔ kɔst'ymɑ̃ œ lɔ tsap'e pɔr al'a v l iʔ'ɔ̃zɑ̃ œ d 'ɔ̃v'er aʔ lɔ mɔʃ'ur - ah'ɛtʃj 'a le

Mais avant, c'était bien séparé, et toutes les femmes avaient le costume et le chapeau pour aller à l'église et d'hiver elles avaient le foulard .. attaché là.

LensF_Epaules [33020](#)

lɪ p'u:rtɑ̃ lɔ pət'ek h le ʒ ɛs'ɛbʁɛ̃

Lui il porte le petit sur les épaules.

LensF_EpaulesHausser [33041](#)

ʃɔl'ɛ:rɑ̃ lœ ʒ ɛs'ɛbʁɛ̃

Il lève les épaules.

LensF_Epinards [21014](#), [35050](#), [35030](#)

ɔ̃ l'aŋma vɔ̃ lœ ʒ epin'ar

Vous aimez-vous les épinards?

LensF_EtreNe2f [32020](#)

t e ho nefw'ɑ̃jɑ̃ a tsærmɪŋɔ̃

Tu es-tu née à Chermignon?

LensF_EtreNe3f [42320](#), [23010](#), [51344](#)

ma vɑʒ'ɔ̃na ɪ ɛ nefw'ɑ̃jɑ̃ a ʃ'ikɔ̃

Ma voisine elle est née à Sierre.

LensF_EtreNe3m [23012](#), [42320](#)

mɔ̃ ɔ̃ vɑʒ'ɛŋ - j ɛ nef'ɔ̃p - a vɛnt'õna

Mon euh voisin .. il est né .. à Venthône.

LensF_EtreNe4 [23012](#), [51440](#), [42321](#)
mũn 'ɔmɔ ɛ ʝo nɔ ʃɛŋ nef'ɔp œ val'i
Mon mari et moi nous sommes nés en Valais.

LensF_EtreNe5f [42321](#)
'ehë vɔ nefw'a'jɛ a martɪŋ'ə
Êtes-vous nées à Martigny?

LensF_Farine [71130](#)
e pam'i dɔ far'ɪnɔ
J'ai plus de farine.

LensF_Fesses [51450](#), [33202](#)
nɔ l ɪŋ fwat'a- j a lɛ p'ɔtə ʁ'ɔzə
Nous l'avons fouetté .. il a les fesses rouges.

LensF_Fontaine2Bassins [51330](#), [51336](#)
lɔ fɔnt'ɑŋa j a dɔ: buʎ
La fontaine elle a deux bassins.*
* [buʎ] cf. *bquè* n.m 1. 'bassin de fontaine en bois, creusé dans un tronç, abreuvoir' (GPSR 2: 601); 2. par ext. 'fontaine' (FQ 1989: 39; FB 1960: 96).

LensF_FontaineTuyau [25200](#)
d øv'ɛ:ɾ j a de ʎafʊ {kɪ / k ɪ} p'ɛndɔ a la fɔnt'ɑŋna
D'hiver il y a des glaçons {qui / qu'ils} pendent à la fontaine.

LensF_Foulard [42335](#), [21062](#)
e mɛt'up lɔ motʃ'ur lɔt'or du ku:l
J'ai mis le foulard autour du cou.

LensF_Fourmilier [21022](#)
e: dœfiu'ɛr ũ nek dɛ: fromʝ'e o kɔt'œ
J'ai découvert un nid de fourmis au jardin.

LensF_Gifles [33060](#)
i a ʁɛʃʝ'ɔp ɔm par dɛ:ə- dɔ ʝ'iflɔ du ʁɛʝʝ'ɑ
Il a reçu une paire de.. de gifles du régent.

LensF_Gorge [21022](#)
e ma ɔ ku:ʎ
J'ai mal à la gorge.

LensF_Hanches [31021](#), [31020](#), [51167](#)
m'etɔ lɛ mɔ fi lɔ kɪ'upʝo
Je mets les mains sur le croupion.*
*[kɪ'upʝo] cf. CROUPION, *kroupyɔn* 3° 'bas du dos, reins, derrière d'une personne' (GPSR 4: 613).

LensF_HuitAmis [52420](#), [21016](#), [24014](#)
n irɔ ɔw'ɛt am'ɪk pɔ fɛ:ɾɛ hɪʎ bɛ'tɪzə
Nous étions huit amis pour faire cette bêtise.

LensF_HuitBrebis [42350](#), [51680](#), [36040](#), [36041](#), [24014](#)
stɔ ʃən'ɑŋna - wɛ-t f'aʝe e ɑ fe lə pət'ik
Cette semaine .. huit brebis elles ont fait le petit.

LensF_JeSuisNe [11300](#)
hɔ - ʃɪ nefw'a'ɪə œ lɛ
Oui .. je suis née en Lens.

LensF_Joues [36050](#), [36051](#)
lɛ ʝ ɔf'ɑŋ - j ɑ lœ: ʝ'u:tœ t'ɔtə ʁ'ɔzɛ
Les enfants .. ils ont les joues toutes rouges.

LensF_LegumesSoupe [21024](#), [51167](#)
ɑ la ʝɔpɑ o lɛʝmɑ: m'etɔ de ʁɛb'œ:nɛ de pœ'ɛ: dœ: ʁ'ɑ:vɛ - dɛ tɔm'atɔ
Dans la soupe aux légumes je mets des carottes, des poireaux, des raves .. des tomates.

LensF_Lessive [36020](#)
dœ lɔ tɛ lœ mɑ'ɛinɔ buʝa:ɔ lɔ l'ɪzɔ ɑ la fɔnt'ɑŋna
Dans le temps les femmes lavaient le linge à la fontaine.

LensF_Lessive+ [36020](#), [36021](#)
ɑ'i pa dɔ buʎ - œ pɔwɔ pɔam pa al'a u buʎ pɔ ʃɛŋ kʝə kɔnt'a: abœrɑ lœ v'atsə - ɛd'ɔ ɔ pœɔ pa al'a bœʝ'a lɛ ɑ'i dɔ law'ar - ɑ 'i na ʝ'ɔfiɑ e dœ: - dɔ bwʊ pɔ: - ʁʝʝ'a lɔ l'ɪzɔ
Il y avait pas de fontaine .. et puis elles pouvaient pas aller à la fontaine parce qu'il fallait abreuver les vaches .. alors on pouvait pas aller laver là il y avait de lavoirs .. il y avait un abri et de .. de bassin(s) pour .. rincer le linge.

LensF_LeverSubjImp1 [33061](#), [52350](#)
mɔm p'ɛ:ɾɔ ɔl'i tɔz'ɔ - mœ fɛrə lœv'a a ʝɪ ʝ 'u:ɾɛ
Mon père voulait toujours .. me faire lever à six heures.

LensF_LeverSubjPres1 [63100](#), [63300](#), [62110](#)
mɔm p'ɛ:ɾɔ wu:t cɔʝə mɛ l'ɛ:vɔ a ʝɪ ʝ 'urɛ
Mon père veut que je me lève à six heures.

LensF_LeverSubjPres2 [61110](#)
lāmɑr'ɑɔ tɛ fɛrə lœv'a a ʝɪ ʝ ur ɛ kar
J'aimerais te faire lever à six heures et quart.

LensF_LeverSubjPres3f [61310](#), [21015](#), [62310](#)
[63300](#)
i fudr'i k'ə - mɑdɔl'ɛ:nɑ - ʝɔrtɔʝ'iʃɛ a ʃat 'urə mwɛ kar
Il faudrait que .. Madeleine .. sorte à sept heures moins quart.

LensF_LeverSubjPres3m [62310](#)
i fa kə p'i:ɾɔ ʃə l'ɛv a ʝɪ ʝ ur ə dimʝ'œ
Il faut que Pierre se lève à six heures et demie.

LensF_LeverSubjPres4 [62310](#)
ɑ i fa tɔ lœ ʝɔr ʃə lœv'a
Ah il faut tous les jours se lever.

LensF_LeverSubjPres5 [71120](#)
ʃø tu wɑ a la mɔnt'ɑŋə tɔ k'ontə tœ lœv'a dœv'ɑ lɔ ʝɔr
Si tu vas à la montagne tu dois te lever avant le jour.*
*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

LensF_LeverSubjPres6 [36030](#), [71120](#)
lɛ ʝ ɔf'ɑ kũntʊ pa ʃə lœv'a tɔ tɑ:ɾ
Les enfants doivent pas se lever trop tard.*
*L'emploi de *kontá* 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

LensF_LugeBucheronsE [52606](#)
lɛ ʝ 'ɔm:ɔ al'ɑŋ a la for'ɛ kɔp'a lɔ bwø ɛ trein'a aw'ɪ lɔ - la lɪ ʝzə a miʝ'ɔ
Les hommes allaient à la forêt couper le bois et trainer avec le .. la luge à (la) maison.

LensF_LugePaysans [52620](#), [36051](#), [25200](#)
lɛ pæʝ'ɑŋ a'an dɔ lɪ'ɔzə - kə fabryk'ɑŋ lɪr m'i:mɔ - pɔ trœn'a lɔ ʃɛŋ œ la gr'ɑzə
Les paysans avaient de luges .. qu'ils fabriquaient eux-mêmes .. pour traîner le foin en la grange.

LensF_LuneDescendante [37020](#)
ɔ w'ɑ:ŋə lœ ʁib'ɪnə o ba dɔ l'una
On sème les carottes au bas de lune.

LensF_ManchesCouleur [33050](#), [51344](#), [51340](#)
lə blu:ʝ 'ɔrɛ ɛ ʝɪ'antsə - œŋ kɔt'ũ
La blouse maintenant elle est blanche .. en coton.

LensF_ManchesForme [51685](#)
lœ m'ɑzɛ ʝũm buf'ɑntə - mɑ dœv'ɑ lə kɑkək'ɔ a'i dɔ m'ɑzɛ ʃak 'ɪɛ
Les manches sont bouffantes .. mais avant le caraco avait DE manches serrées.

LensF_Manger!2Neg [41212](#), [41211](#), [41210](#)

tě fa pa mʏʒʲə ɐwə lɛ dis

Il te faut pas manger avec les doigts.

LensF_MangerFComp [41212](#), [41211](#), [41210](#), [35050](#), [51535](#)

kwə al'a vɔ mʏʒʲə anet

Que allez-vous manger ce soir?

LensF_MangerImp1 [52130](#), [52120](#)

kā 'eɾɔ pət'e:ta mʏʒʲə so'æn də - dæ tr'ǎʃə də pā aw'ɪ də b 'u:ɔ

Quand j'étais petite, je mangeais souvent DE tranches de pain avec DE beurre.

LensF_MangerImp2 [32020](#), [32010](#), [52220](#), [21062](#)

tō mʏʒʲə hɔ ʃə'en də la fɔnd'ɪ

Tu mangeais-tu souvent de la fondue?

LensF_MangerImp3f [52320](#), [21064](#)

lɪ l'anta mʏʒʲə tɔz'ɔ lɔ ʒāmb'ɔ aw'e dæ makə'ɔ

La tante mangeait toujours le jambon avec DE pâtes.*

*[makə'ɔ] 'terme générique pour les pâtes, quelle que soit la forme' (GYR 1994: 1022 s.v. makaron).

LensF_MangerImp4 [52410](#)

læ zɔr də f'e:hə nɔ mʏʒ'aj də pan'es

Les jours de fête nous mangions des petits pains.

LensF_MangerImp5 [52520](#)

děvǎŋ avw'ɪ kwě ɔ mʏʒʲə lɛ ʃɔf'ɪfě

Autrefois avec quoi vous mangiez les saucisses?

LensF_MangerImp6f [52604](#), [36021](#)

lɛ bw'atetə mʏʒʲə lə mɔrɛz'amplə k a'a:ŋ ku'ɪk

Les petites filles mangeaient les framboises qu'elles avaient cueillies.

LensF_MangerImp6m [52320](#)

mɔm p'ɛrə grā - mʏʒʲə pa kje də tartə

Mon père-grand .. mangeait pas que de tarte.

LensF_MangerPres2 [32020](#), [71320](#)

kwe mʏʒə hɔ le

Que manges-tu là?

LensF_MangerPres3f [33030](#), [33031](#), [33200](#)

lə ʃw'ɛ:ra mʏʒə pa dɛ tser ʃal'aje - la l'āme pa

La sœur mange pas de viande séchée .. elle l'aime pas.

LensF_MangerPres3m [33020](#)

lɪ mʏʒə də kɔkɪ - lɪ prɛ lɔ z'a:ɔ - aw'e la mʲɔ:l'a du pā

Lui il mange D' œufs .. lui il prend le jaune .. avec la mie du pain.

LensF_MangerPres5 [51530](#), [35015](#)

də pɛr'ɔ: ɔ mʏʒʲə vɔ ʃə'ɛŋ

Des poires vous mangez-vous souvent?

LensF_MangerPres6f [23014](#), [51620](#)

pɔ des'ɛr mə^{ku} - lə kuʒ'ɔnɛ - m'ɔŋzɔen də mɪrt'ɪlɔ

Pour dessert mes cou.. les cousines .. mangent DE myrtilles.

LensF_MangerPSc1 [51180](#), [21064](#), [42315](#)

dɛ tsah'apɛ ɛ au mʏʒʲə

DE châtaignes j'ai eu mangé.

LensF_MangerSubjPres1 [41212](#), [41211](#), [41210](#), [71120](#)

kontər'əɔ mʏʒʲə dəv'ā mjez'ɔr

Je devrais manger avant midi.*

*L'emploi de kontá 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4: 227).

LensF_Marecages [51334](#)

u fɔ e a də mar'ø - ɛ ou:- ɔna g'u'lɔ

Au fond il y a DE marais .. et u.. une mare.

LensF_Minuit [51140](#), [51141](#)

a mjeɔn'it drɔm'ɛʃɔ

À minuit je dors.

LensF_MinuitDebout [51175](#)

ʃe pa ə ʃə'ænjə: fura: a mjenet

Je suis pas euh souvent dehors à minuit.

LensF_Mollets [21064](#)

je j a a dɛ gru mɔl'e

ELLE elle a DE gros mollets.

LensF_NeufAns [51334](#), [21016](#), [51344](#)

ij a ʒj'ɔstɔ nu ʒ aŋ^k - k una kɔl'aje de ni - j ɛfi aɾɔ'æj ɛŋ lɛŋ

Il y a juste neuf-z-ans .. qu'une coulée de neige .. elle est arrivée en Lens.

LensF_NeufHeures [21016](#)

ɔp hɔ - nɔ prɛʒ'ɛŋ ũ kafɛ a nu ʒ 'u:ɛ

Euh oui .. nous prenons un café à neuf z-heures.

LensF_NeufHirondelles [21016](#)

nu - ʒ arand'ɔl:ɛ - v'ɛirɔ - ɔ l ɛr

Neuf .. z-hirondelles .. tournent .. dans l'air.

LensF_Noisettes [51685](#)

hlæ ʒ ul'ɔpə ʃum pa b'ɔn:ə - ^{hæ} ʃum pjenə də vɛrm'e

Ces noisettes sont pas bonnes .. elles sont pleines de vers.

LensF_Nuque [51332](#)

j a ɔm bɔt'ɔ h la n'ykə

Il a un bouton sur la nuque.

LensF_PasEpinards [52115](#), [52130](#)

ka eirɔ ɛf'ɛŋ lām'aɔ pa le ʒ epin'ar

Quand j'étais petite j'aimais pas les épinards.

LensF_Paume [23030](#), [33210](#)

ɔna b'ɛfi a bon dʒio ʃ ɛ pɔʒ'a:jɛ fi la mā

Une bête à bon Dieu s'est posée sur la main.

LensF_PiedFourmis [21024](#)

e lœ frɔmj'e ei pja

J'ai les fourmis aux pieds.

LensF_PiedPlante [21022](#)

ʃ ɛ ɛf'ɔs'a n ef'yna u pja

Il s'est enfoncé une épine au pied.

LensF_PlatVentre [33060](#), [51344](#)

j ɛ kupɔl'a h lɔ v'ɛntrə

Il est tombé sur le ventre.

LensF_Poireaux [51165](#), [51166](#)

pr'ɛʒɔ dɛ pɔʁ'ɛ dɛ tsu - ɛ dɛ ɾ'a:vɛ

Je prends DE poireaux DE choux .. et DE raves.

LensF_Poitrine [51332](#)

lɛk i a ɬɛʃ'ju ɔŋ ku h lə k'uha

Lui il a reçu un coup sur les côtes.

LensF_Pouce [33040](#)

ʃ'ɔʃɔ lɔ p'ouʒɔ

Il suce le pouce.

LensF_QuatreAgneaux [22200](#), [21016](#)

j a pami kje k'atrɔ ʒ apɔl'es a la berzər'ik

Il y a plus que quatre-z-agnelets à la bergerie.

LensF_Rentrer [23012](#), [52110](#)

kaā ɬentr'a'v trə ta:r - lə p'apa - ʃ ɪŋgrɛʒj'ɛa

Quand je rentrais trop tard .. le papa .. se fâchait.

LensF_Repasse [51342](#), [51344](#), [42315](#)

lə ʃɔd'ar eh a'u bœ ɾɛpas'a

Le tablier a été (litt. est eu) bien repassé.

LensF_RetenirPComp3f [71120](#)
 lə ʃw'a:ra i a fa'ʔu ʃəbr'a ʃ v'ə:l:a
La sœur elle a fallu rester en ville.*
 *Emploi personnel du verbe «falloir».

LensF_Rubans [51344](#), [51340](#)
 lə tsap'e: - ij ɛ - garn'ik - de ʁib'ā - nir
Le chapeau .. il est .. garni .. de rubans .. noirs.

LensF_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)
 af'et'a vɔ ʃ u p'ɛ:t
Asseyez-vous s'il vous plaît.

LensF_SasseoirPComp1 [42120](#)
 mɛ ʃi af'et'ajə d'ɛʃ'ʊʔ na ʃ'ɛzə
Je me suis assise dessus une chaise.

LensF_SasseoirPComp2f [32020](#)
 tū t ɛ hɔ af'et'ajə h lə tabur'et
Tu t'es-tu assise sur le tabouret?

LensF_SasseoirPComp3f [42120](#), [42130](#), [21062](#)
 lə m'ɛ:rə ʃ ɛfi af'et'ajə h lə bɔr də la k'ousə
La mère s'est assise sur le bord du lit.

LensF_SasseoirPComp3m [42110](#)
 l ar'ju ʃ ɛ af'et'a d'ɛʃ'ʊ na ʃar'l'et'a
Le trayeur s'est assis sur une chaise à traire.

LensF_SasseoirPComp4 [31010](#), [23010](#), [34010](#), [34030](#),
[42120](#), [42130](#)
 lə bw'ata ɛ ʒə nɔ nɔ ʃɛŋ af'et'e:ɛ n- ʃou l 'ɛrba
La fillette et moi nous nous sommes assises n.. sur l'herbe.

LensF_SasseoirPComp5 [51540](#), [35040](#), [35015](#)
 vɔ vɔʒ 'ehɛ tw'ɔs af'et'a pɛr t'ɛ:ɛə
Vous vous êtes tous assis par terre?

LensF_SasseoirPComp6 [51685](#), [22100](#), [42110](#)
 lɛ du ʒ ɛʃ'ʌŋ ʃɛ ʃɔŋ af'et'a hɔ bəŋ d'ɛv'əŋ la miz'ɔ
Les deux anciens se sont assis sur le banc devant la maison.

LensF_Sein [23032](#), [33030](#), [33031](#)
 i b'a'ɛ lə s'ɛiŋ - a ʃɔŋ ɔf'ā
Elle donne le sein ... à son enfant.

LensF_SeptArbres [51450](#), [34020](#), [21016](#), [21062](#), [71120](#)
 n ʔ faʃ'ɔp ɛ:ʃ'jɛ ʃat ɛrbrɔ - 'abrɔ u bɔr du tɔʁ'eʔ
Nous avons fallu scier sept arbres .. arbres au bord du torrent.*
 *Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

LensF_SixChatons [51332](#), [42315](#)
 n'uhɛ tsat ij a ɔ'v ʃi pət'ek
Notre chat il a eu six petits.

LensF_SixGrenouilles [51370](#), [71300](#)
 kã ʒɛ lə dɛt - ʒ a du mwɛ - ʃi ʁan'o'ɛ u luf'e*
Quant vient la nuit.. il y a du moins .. six grenouilles au Louché.*
 *Photo: le lac du Louché à Lens.

LensF_SixOeufs [51334](#)
 ʒ a ʃi kɔk'en ʒ a la k'urba
Il y a six œufs dans le panier.

LensF_SoutenirPComp3-1 [51332](#)
 mū frare a ʃəʃɛn'o hlu də dɛʒ'ɔt
Mon frère a soutenu ceux d'en bas.*
 *Selon l'informatrice, les deux partis de la commune, les conservateurs et les radicaux, se réunissaient traditionnellement dans les deux cafés du village, celui d'en bas et celui d'en haut.

LensF_SoutenirPComp3-3E [36050](#), [36051](#)
 ad'ɔn i ā sɛpar'a ɛ ā fe ɔ: - kɔsɛrvat'ɛ:r hlu də dɛʒ'ɔt - ɔ ɔ
 ʁadik'o hlu də dam'ū

Alors ils ont séparé et ont fait euh .. conservateurs ceux de dessous .. et et radicaux ceux d'en haut.*

* Dans le passage qui précède, l'informatrice explique que les partisans des deux partis se retrouvaient dans les deux cafés du village, celui d'en haut et celui d'en bas.

LensF_SouvenirFutur1 [32010](#), [53110](#)
 mɛ ʃɔɛn- ndr'i tɔz'ɔ dɛ tɛ
Je me souvien..ndrai toujours de toi.

LensF_SouvenirFComp2 [31010](#), [41320](#), [32030](#)
 ɔa hɔ tɛ ʃɔvɛn'ij də mɛ
Vas-tu te souvenir de moi?

LensF_SouvenirImp1 [24014](#)
 na - m ɔɛʃwɛnɔ p'ami də hlə istw'a:rə
Non .. je m'ensouviens plus de cette histoire.

LensF_SouvenirImp3 [52370](#)
 lə mak'ɛma - ʃə ʃɔvɛn'ɛ tɔz'ɔ də ma fɛ:hɔ
Ma marraine .. se souvenait toujours .. de ma fête.

LensF_SouvenirImp6 [22200](#), [33020](#)
 le - kju vʒo du vil'a- du vɔl'a:zə ʃə ʃɔɛn'ɛu bɛn dɛ lɔik
Les .. plus vieux du villa.. du village se souvenaient bien de lui.

LensF_SouvenirPres1 [51171](#), [51172](#)
 m ʃɔ'ʊpɔ pa dɛ mɔ ɛkʃ'ɛk ɔkɔ ɡrā
Je m'ensouviens pas de mon arrière-père-grand.

LensF_SouvenirPres2 [32020](#)
 tɛ ʃɔʒ'ɛ fio dɛ tɔ n ari'ɛr m'ɛrɔ ɡrā
Te souviens-tu de ton arrière grand-mère?

LensF_SouvenirPres4 [37020](#)
 nɔ nɔ ʃɔvɛn-n'em bɛŋ dɛ l 'antɛ ʒyl'i
Nous nous souvenons bien de la tante Julie.

LensF_SouvenirPres5 [21012](#), [51560](#), [21013](#), [35040](#)
 ɔ vɔ ʃɔvɛn'ɔ bɛŋ di: k'ɔntɛ kɪ lə pɛrɔ ɡrāŋ kont'aɛ
Vous vous souvenez bien des histoires que le père grand racontait?

LensF_SouvenirPres6f [51640](#)
 lɛ b'elɛ ʃɔ'ɛrə ʃə ʃɔʃpɔɛn dɛ tʃ'ɔʒɛ
Mes belles-sœurs se souviennent de rien.*
 *[tʃ'ɔʒɛ] 'rien' (dans les propositions négatives; cf. GPSR 4: 17b).

LensF_SouvenirPres6m [51640](#), [23014](#)
 lɛ - bɔ par'ɛŋ - ʃ:ɛ ʃɔ'ɔpɔɛn dɛ tɔt
Les .. beaux-parents .. se souviennent de tout.

LensF_Taille [24014](#)
 stə mar'ɛma ɔ lə kɔɔpʃ'ɔ fɛɛ
Cette femme a le croupion fin.*
 *[kɔɔpʃ'ɔ] cf. CROUPION, kroupyɔn 3° 'bas du dos, reins, derrière d'une personne' (GPSR 4: 613).

LensF_Talon [51670](#), [36020](#), [21024](#)
 lə b'ɔtɛ mə fā ma i tal'ū
Les chaussures me font mal aux talons.

LensF_TenirImp4 [52442](#), [52443](#)
 mɔ kɔʒ'ɛŋ ɛ ʒɔ: nɔ fɛʒ'ā lɛ k'ɔntə də la bɔrʒwaz'ik
Mon cousin et moi nous faisons les comptes de la bourgeoisie.

LensF_Tete [33020](#)
 lɔkɛ i a ma ɔɛ la t'ɛha
Lui il a mal en la tête.

LensF_Toux [52443](#), [21062](#), [71220](#)
 ad'ɔ kontɾa la to n al'an tsɛrk'a də vʒɔl'ɛtə ʃu a la tsa - ɛ dɔɛ: s
 'om:ə də ʃap'ɛn də burʒ'ɔ də sap'ɛŋ ʃap'ɛŋ - ɛ nɔ faʒ'an də tɛ
 ɔwɛ ʃɛ

Alors contre la toux nous allions chercher DE violettes en haut à la Chaux - et des bouts de sapin de bourgeons de sapin sapin .. et nous faisons DE thé avec ça.

LensF_TravaillerPres1 [51130](#), [71220](#)

jɔ - trav'aʎɔ fu a la munt'apɛ

MOI .. je travaille en haut à l'alpage.

LensF_TravaillerPres2 [32010](#), [71230](#), [51210](#)

to trav'a:je ba u kurt'v

Toi tu travailles en bas au jardin.

LensF_TravaillerPres3f [51310](#)

ʎɛ trav'aʎɛ a la p'ɔstɛ

ELLE travaille à la poste.

LensF_TravaillerPres3m [33020](#), [51310](#)

lɥɪk trav'aʎɛ ba a la v'ɥɛ

Lui il travaille en bas à la vigne.

LensF_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#)

nɔ nɔ travaʎ'eŋ i tsɑŋ

NOUS nous travaillons aux champs.

LensF_TravaillerPres5 [51520](#), [35010](#)

vɔ travaʎɔ vɔ a la kɔm'unɛ

VOUS, travaillez-vous à la commune?

LensF_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)

ə ləʁ kœʒj'ɑ̃tə trav'aʎɔ ŋ kl'as:ə

Euh la/les institutrice(s) travaillent en classe.

LensF_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)

lœʁ ʒ 'ɔm:ɔ trav'aʎɔ u bu

Les hommes travaillent à l'écurie.

LensF_Tresses [52632](#), [52630](#)

hɔn - dəv'ɑ̃ lœ zw'ænə fəʒ'ɑ̃ lœ tr'ɛʃɛ

Oui .. autrefois les jeunes faisaient les tresses.

LensF_TroisEcoreuils [42330](#)

a la for'ɛ: e pɔʃ'ɔp v'i:ʁɛ trø verʒ'aʃɛ

À la forêt j'ai pu voir trois écoreuils.

LensF_TroisLievres [42150](#), [42151](#), [42152](#)

e tœri'a trø l'ibrɛ a la ts'asə

J'ai tiré trois lièvres à la chasse.

LensF_UnAne [25200](#)

ʃ pu pa fɛrɛ b'i:rœ ʃm bœr'œkɔ k j a pa: ʃɪ

On peut pas faire boire un bourricot qu'il a pas soif.*

*BOURRIQUE, type masculin *bouriko* 'bourrique, âne' (GPSR 2: 668b)

LensF_UneMarmotte [25200](#)

j a tɔʒ'ɔ na marm'ɔta k'ɥ vje- v'ɛʎɛ

Il y a toujours une marmotte que vye.. veille.

LensF_ValleeMontagne3 [51450](#)

hɔ adʃ ɛ: œ: - n eŋ œ: - kœb'i:rœ n eŋ œ la tsa - b'œla lɥi - ɛ nɔ fɛŋ u pja dœ kr'istə kwa

Oui alors euh .. nous avons euh Corbire.. nous avons euh la Chaux .. Bella Lui .. et nous sommes au pied du Christ-Roi.*

*Statue monumentale du Christ-Roi érigée en 1935 au sommet de la colline du Châtelard, au-dessus de Lens.

LensF_Venir!5Neg [35040](#), [51560](#)

œn'v pam'i ʎa - wi pam'i vœ v'i'œ

Venez plus ici .. je veux plus vous voir.

LensF_VenirFutur2 [53210](#)

ka eœndr'e hɔ ɛr mœ

Quand viendras-tu chez moi?

LensF_VenirFutur3 [53310](#)

w'œka pa: - tɔʃ: bœnam'ek jœndr'e an'ɛt

Pleure pas .. ton bonami viendra ce soir.*

*[w'œka] cf. *vouèkâ* 'pleurer, crier de douleur' (PRAZ 1995: 608).

LensF_VenirFutur4 [53410](#)

we:k n ɣp'em pami

Aujourd'hui nous venons plus.

LensF_VenirFutur5 [35050](#), [35030](#)

ɔ endr'ø a k'intʃ 'u:rœ

Vous viendrez à quelle heure?

LensF_VenirFutur5+ [51560](#)

ɔ œnɥ a kɪp 'u:rœ

Vous venez à quelle heure?

LensF_VenirFutur6 [53610](#)

l:œ: vakœs'je jœndr'eŋ - pœ lɔ dœr'je ka:r

Les vacanciers viendront .. par le dernier car.

LensF_VenirImp2 [52330](#), [21020](#)

kan tɔ vœn'ea a miʒ'ɔ⁹ - lœ m'ama ire kœnt'ɛnta

Quand tu venais à la maison, la maman était contente.

LensF_VenirImp5+ [52530](#), [35030](#)

dœv'ɑ̃ ɔ øp'a mi s- mi ʃɔ'œŋ ɛr nɔ

Autrefois vous veniez plus s.. plus souvent chez nous.

LensF_VenirPComp6f [36040](#), [36041](#)

ʃœ enq'ɛ:œ ma at'œndɔ dœf'u:rɔ

Elle sont venues mais attendent dehors.

LensF_VenirPComp6m [51685](#)

tœt'ɔ lœ bo ʒɔ - bɔ ʒœr ʃœ le

Tout de même les beaux jours .. beaux jours sont là.

LensF_VersantSoleil [51344](#), [71200](#), [71230](#)

nɔ tœrnœm ba - du la - k ɛ lɥ ʃœl'ɛ

Nous redescendons (litt. tournons bas).. du côté .. qu'est le soleil.

LensF_VoirCond1 [71200](#)

œ: lamœr'a:ɔ kœv'i:rɛ - la miʒ'ɔ - œwə ʃɛ nœʃw'aʃɛ

Euh j'aimerais revoir .. la maison .. où je suis née.

LensF_VoirCond2 [63400](#), [51220](#)

ʃœ tɔ jœŋ an'ɛ:t tɔ vɪ mœm bo fra- m:- mœm bo fr'ær

Si tu viens ce soir tu vois mon beau frère.. m.. mon beau-frère.

LensF_VoirCond4 [34020](#), [35040](#)

ʃ ɔ paf'a pœr ʎa: - nɔ - 'œdr'ɑ̃ vɔ v'i:rœ aw'i pʎiz'ek

Si vous passez par ici .. nous .. voudrions vous voir avec plaisir.

LensF_VoirCond5 [51550](#), [35030](#)

ʃ ɔ œvr'ø lœ ʒ ɥ'œs ɔ v'i:de kake tœ'ɔʒɔ

Si vous ouvrez les yeux, vous voyez quelque chose.

LensF_VoirCond6 [61600](#), [23060](#), [36030](#)

ʃ:ø pr'œœʒaɑ lɔ tan - lœ lɔ tœn dœ kœfle:ʃ'ɪ^b - vœr'aŋ lœ ɛkœk - lœ fɔtə

S'ils prenaient le temps .. le le temps de réfléchir .. ils verraient leur erreur .. leur faute.

LensF_VoirFutur2 [23020](#), [53310](#), [53210](#)

tɔ vœr'e beŋ a ta fœ:ʃia - tœ fœs jœndr'e

Tu verras bien à ta fête .. ton fils viendra.

LensF_VoirFutur3 [23034](#), [51370](#), [53310](#)

la ʃɥn- œ wɪ: - la ʃœn'ana cje œŋ: - ʎœ œ - wa v'i:rœ tɔ lœ frar ɛ ʃw'œrə

La sem.. euh oui .. la semaine que vient .. ELLE euh .. va voir tous les frères et sœurs.

LensF_VoirFutur4 [23020](#), [34030](#), [53410](#), [51470](#), [51460](#)
fə tɒm p'e:re k'əntɛrɛ pa dab'ɔ:r n al'ɪm pami nɔ v'i:ɛ
Si ton père rentre pas bientôt, nous allons plus nous voir.

LensF_VoirFutur5 [23040](#), [21022](#), [51535](#)
dɛm'ā ou bat'i:mɔ ɔ al'a v'i:ɛ - nufirə fɪs ɛ nufirə bœla f'ɪʌi
Demain au baptême vous allez voir .. notre fils et notre belle-fille.

LensF_VoirFutur6 [51660](#), [23060](#), [53610](#)
lɪʒ zɔɪ du marj'azɔ wɑd v'i:ɛ pɔ lɔ prɔmj'e j'azɔ luɪ nœ'u d
amɛr'ɪkje
Le jour du mariage, ils vont voir pour la première fois leur neveu d'Amérique.

LensF_VoirImp1 [52430](#)
ts'ekə 'a:zə kjə vɛ:'aə ma b'œla m'ɛ:rə - n 'aan d istw'arə
Chaque fois que je voyais ma belle-mère .. nous avions D'histoires.

LensF_VoirImp2 [32030](#)
tu v'ɛi hu ʒ'ɔ:ən ta: - ta m'ɛrə grā
Tu voyais-tu souvent ta .. ta mère-grand?

LensF_VoirImp3 [23030](#), [23032](#)
mɔ fratrɛ vɛ'ɪ - ʃa bɔn ɛm'ɛ:tə - ɔŋ kats'ɛta - pɔr ʃɛŋ klɔ lɔ bɔ
p'ɛ:rə la lāma'e pa
Mon frère voyait .. sa bonne amie .. en cachette .. parce que (litt. pour ce que) le beau-père l'aimait pas (elle, sa bonne amie).

LensF_VoirImp6 [21064](#)
dəv'aŋ nɔ: par'ɛŋ vɛj'aā də z ɔr'aā:ŋzɛ k a tsal'end^e ɛ ɪŋk'ɔ
Autrefois nos parents voyaient DE Z-oranges qu'à Noël, et encore.

LensF_VoirPropHyp [61220](#), [32020](#), [63500](#), [61210](#)
ʃə tɔ v'ɛiʃɛ l au antw'ɛnɔ tu fur'it ɛhɔn'a
Si tu voyais l'oncle Antoine, tu serais étonné.

LensF_VoirSubjPres1 [61310](#), [62130](#)
ɪ fudr'it kə tɛ və'iʒ wɛk^h
Il faudrait que je te voie aujourd'hui.

LensF_VoirSubjPres3 [33202](#)
urɔ lām'a lɔ vɪ:ɛ ʃ pu mi ʃɔ'ɛ
J'aurais aimé le voir un peu plus souvent.

LensF_VoirSubjPres5+ [33202](#)
ɪ fudr'it lɔ v'i:ɛ
Il faudrait le voir.

LensF_YeuxMarrons [33050](#), [51330](#)
j a lɛ ʒ ʔɛs ɛɔʃ
Elle a les yeux bruns.

► LensM

LensM_Abaisser [34020](#)
dəv'œŋ kɛ d arj'a n ab'afɪ
Avant que de traire nous préparons les trayons.

LensM_AcheterImp2 [32020](#), [71320](#), [52230](#), [52210](#), [32030](#)
kwɛ kɛ tu fæz'ɛ de l aɛz'ɛ ɔaŋ t a'ɪ - kaŋ t a'ɪ ʊ pu d aɛz'ɛ -
kwe ɔe t atset'avə
Quoi que tu faisais de l'argent quand tu avais (rire) .. quand tu avais un peu d'argent .. quoi que tu achetais?

LensM_AcheterImp3f [21010](#), [23034](#), [52340](#), [21014](#), [21013](#), [52342](#), [52310](#), [36200](#)
ø mɛrɛ gr'āntə vɛ- ø: - ɛn atset'avə pa lœ dra -
fa- œ œ lœ lœ ʔɛz'i ʔɛ m'ɪmɔ
La mère-grand v.. euh .. en achetait pas les habits .. elle fais.. euh euh elle la la les faisait elle-même.

La mère-grand v.. euh .. en achetait pas les habits .. elle fais.. euh euh elle la la les faisait elle-même.

LensM_AcheterImp3iE [52360](#), [33202](#), [23040](#), [52443](#), [52602](#), [34010](#)
dɛŋ lɔ tɛŋ j a ɲuŋ ɔj ɛtsɔt'aj lɔ frɔm'az^ɔ - lɔ faz'œn nɔ m'ɪmɔ
- ma ɛj aj'i toz'ɔ de p'urɔ œ pwe i rekɛafj'ɔ kan ir'aj gam'ɛŋ
laŋm'am ben tsāŋzi'e - n'uhɔ frɔm'azɔ aw'e lɔ frɔm'azɔ de
filu ke l atset'avə
Autrefois il y a personne qu'achetaient le fromage .. nous le faisons nous-mêmes .. mais il y avait toujours des pauvres et puis aux récréations quand nous étions gamins .. nous aimions bien échanger .. notre fromage avec le fromage de ceux que l'achetaient.

LensM_AcheterImp3iE3 [33020](#), [52130](#), [51180](#), [52430](#)
par egz'aplə kɔmɛ gam'ɛŋ ɪ: - ɪ fe kaklɛ tʃ'ɔzə nɔ ki n am pru
de frɔm'azɔ a mɪʒ'ɔ - ɪ fe kaklɛ tʃ'ɔzɛ ke a fe ɛ'i:'o lɔ martʃ'ā
- ʃɛ al'a ɛtʃɛ lɔk 'ɪrɔ tɔ pɛt'ek ʌ e dəmānd'a ɛŋ kil'o də frɔm
'a:z a afət'e
Par exemple comme gamin j'ai .. j'ai fait quelque chose.. nous que nous avions beaucoup de fromage à la maison .. j'ai fait quelque chose qu'a fait rire le marchand .. je suis allé chez lui, j'étais tout petit et je lui ai demandé un kilo de fromage à acheter.

LensM_AcheterImp3iE4 [24022](#), [24024](#)
œ pwe i rekɛafj'ɔ kan ir'aj gam'ɛŋ laŋm'am ben tsāŋzi'e - n
'uhɔ frɔm'azɔ aw'e lɔ frɔm'azɔ de filu ke l atset'avə - pɔr a'i lɔ
ʃ'ajzə de - nɔ nɔ l'amɔŋ mi hlɛ ke n atset'aj
Et puis aux récréations quand nous étions gamins .. nous aimions bien échanger .. notre fromage avec le fromage de ceux que l'achetaient .. pour avoir le change de .. nous nous aimions mieux celui que nous achetions.

LensM_AcheterImp4 [52130](#)
ʒɔ kā 'ɪrɔ zɔ'ɛnɔ œ: - atsət'ɔ p'ɔug dɛ tsɛr
Moi quand j'étais jeune euh .. j'achetais peu de viande.

LensM_AcheterImp5 [35050](#), [71320](#), [51535](#), [35030](#)
kɔ k al'e ɛtsɔt'a: dɛ de rest a lœ fɪrɛ
Quoi que vous allez acheter de d'habitude à la foire?
Note interne: traduction [de r'est] comme dans la phrase analogue d'ArbazM.

LensM_AcheterImp6 [71400](#), [52602](#), [52430](#), [52443](#), [71130](#)
wɛɪ na: nɛ nɛ hœ par'ɛŋ n atset'ām pa lɛ ʒāmb'ɔŋ nɔ n āŋ nā-
jāmb'ɔ m'ɪmɔ po ʃɛŋ k^ɔ nɔ faz'œm buʃɛr'ɪk œ: tu lɛ ʒ ʊt'ɔɔ
Oui nos nos nos heu parents n'achetaient pas les jambons {nous en / nous nous} avions ne.. jambon mêmes parce que (litt. pour ce que) nous faisons boucherie tous les automnes.

LensM_AcheterImpRefl [36050](#), [52632](#), [52630](#), [52602](#), [36200](#)
lɛ œ lɔ m'undɔ dɛ - œ - dɛŋ lɔ tɛŋ atsət'avə lɛ lœ b'ɔtœ a la f
'ɪrə ma lə faz'aj ɛpār'a entʃ'e lɔ lɔ kɔrdɔŋ'e
Les euh les gens de.. euh .. dans le temps achetaient les les chaussures au marché mais les faisaient réparer chez le cordonnier.

LensM_AcheterPres1 [21012](#), [31030](#), [31031](#), [21013](#), [21020](#), [51110](#)
ats'ɛtɔ lɔ las'e a la lɛtɛr'ik
J'achète le lait à la laiterie.

LensM_AcheterPres2 [32020](#), [25100](#), [71330](#)
ātʃɛ kwɪ t as - t ats'ɛtɛ hu lɔ b'ɔɔ
Chez qui tu ach.. tu achètes-tu le beurre?

LensM_AcheterPres3f [32020](#), [25100](#), [71330](#)
e ats'etə lɔ œ ø lɔ lɔ p'ɪbɔ lɛ ʃa: ɔ: mæʒɛʔɪn^d ɔ vəl'a:zɔ
Elle achète le euh euh le le poivre le sel au magasin du village.

LensM_AcheterPres5 [51510](#), [71330](#)
āŋ atsɛt'a vɔ lɔ ʃa'v
Où achetez-vous le savon?

LensM_AcheterPres6 [51605](#)
 we le ə le le fœn æts'ətũ le - æ æt- ats'ətũ ε 3 α'ujə a a
 tsufɔn'a a - i - ə magazɛŋ ɛŋ v'ɔla
*Les les euh les les femmes achètent les .. euh .. achètent les
 aiguilles à à tricoter à .. aux .. au magasin en ville.*

LensM_Age [11200](#)
 e: cɔw'əsantə nu: ʒ ā
J'ai soixante-neuf ans.

LensM_Aigle [51334](#)
 øj a ɔ - ũ ɲal d 'a:la fɥ u - fɥ z o - f lɔ kɔk le
Il y a un .. un nid d'aigles sur .. sur les (?) .. sur le rocher-là.

LensM_AllerFComp1 [51151](#), [51150](#)
 'eʒɔ w'ɔra bɔ u sel'i
Je vais maintenant bas au cellier.

LensM_AllerFutur3 [41110](#)
 dæm'ɑŋ wa al'a i pɾa taŋk a la kəm'w'ɔntse
Demain il va aller aux prés jusqu'à la remointse.

LensM_AllerFutur6 [53620](#), [53610](#), [51370](#)
 lɛ fən'ɛna kjɛ ɛŋ ɔ'war'ɛŋ ā la firə
La semaine que vient ils iront en la foire.

LensM_AllerImp3 [52410](#), [37010](#)
 dev'ɑŋ a- n al'ɑŋ o mʊl'ɪŋ po m'udrə lo blɑ
Autrefois a.. nous allions au moulin pour moudre le blé.

LensM_AllerPComp1 [51175](#)
 e jɛr apɾ'e mjɛz'ɔɹ fɪ al'a u fɛŋ
Euh hier après-midi je suis allé au foin.

LensM_AllerPComp2f [32020](#), [51230](#)
 ān t e fiɔ al'ahɥ
Où tu es-tu allée?

LensM_AllerPComp3f [33050](#), [33051](#), [51344](#)
 we mat'ɛŋ ɛh al'aə - j ɛh al'aə fɥ ɔ galat'ah
*Aujourd'hui matin elle est allée .. elle est allée en haut au
 galetas.*

LensM_AllerPComp3m [33060](#), [33061](#), [51344](#), [51340](#)
 dev'an af'ir ɛh al'a u kaf'e
Avant-hier soir il est allé au café.

LensM_AllerPlq3 [52330](#)
 dev'ɑŋ iɾ al'a a la granz
Avant il était allé à la grange.

LensM_AllerPres1 [51151](#), [51150](#), [411101](#)
 'eʒɔ al'v f- 'eʒɔ fɔ ə lɔ mʊt'apə
Je vais aller s.. je vais en haut à l'alpage.

LensM_AllerPres2 [32030](#)
 tu wa ho u ma'ɛŋ
Tu vas-tu au mayen?

LensM_AllerPres3m [33041](#)
 wa āŋ for'e
Il va en forêt.

LensM_AllerPres4 [51470](#), [51460](#)
 n al'ɛŋ i tsā
Nous allons aux champs.

LensM_AllerPres5 [35020](#), [51535](#), [35030](#)
 al'a ætʃ'j'e lɔ mɔdes'ɛf
Vous allez chez le médecin.

LensM_AllerPres6f [21014](#), [51660](#), [36020](#), [36021](#), [41222](#),
[41220](#), [41221](#)
 wan ɛɾʒj'e le le flur u fɥmɥh'ɛɾɔ
Elles vont arroser les les fleurs au cimetière.

LensM_AllerPres6m [51660](#), [36030](#), [36031](#)
 wāŋ a la vən'ɪzɥ
Ils vont à la vendange.

LensM_Altitude [51440](#)
 nɔ fɛŋ a m'ɪlɥ sɛŋ ε t- m'ɪle sɛ tr'ɛnta nu mɛ:tr
Nous sommes à mille cent et t.. 1139 mètres.

LensM_Appelle [11100](#), [21012](#), [21013](#)
 ɛl'ɔk ə nɔ ə mɛ ε zām brɪg'et
Alors le nom à moi est Jean Briguet.

LensM_Bailler [71400](#), [25200](#), [51120](#)
 b'a:lu pɛrk'e - pɔ sɛŋ kɪ fe lap'a
*Je bâille parce que .. parce que (litt. pour ce que) je suis
 fatigué.*

LensM_Blaireaux [51670](#), [36030](#), [21024](#), [21064](#)
 le taf'ũ fan dɛ dam'a:zɔ i kɪlt'ɪrə
Les blaireaux font DE dommages dans les (litt. aux) cultures.

LensM_Boilles [21062](#)
 æ: fa pa nɛt'e lə bɔj awe dœ: m- dɛ l 'i wə t'ida
Euh il faut pas nettoyer les boilles avec de m.. de l'eau tiède.

LensM_BoillesLaver [36200](#), [21062](#)
 æ: fa lɛ: lɛ bɔj'a awe d 'i wə: æ d 'ɛwə ts'a:da
Euh il faut les laver avec D'eau euh D'chaude.

LensM_Bouche [21010](#), [21013](#), [33031](#)
 f'ɛrmə lɔ b'ʊtsɛ
Elle ferme la bouche.

LensM_CabaneBergers [36030](#), [36031](#)
 a la mʊt'ɛpə lœ l- lœ p'afɪu lə lɛ bɛɾʒj'e fə k'atsũ m tsɪʒj'ɛərə
*À l'alpage les l.. les [p'afɪu]¹ le les bergers s'abritent en
 [tsɪʒj'ɛərə]².*

¹ [p'afɪu] cf. *pathóou* n.m. 'domestique d'alpage' (FQ 1989: 153).

² [tsɪʒj'ɛərə] cf. *tsɪjyóouru* n.f. 'abri d'alpage, où on fait le
 fromage' (FQ 1989: 200).

LensM_CabaneBetail [51350](#)
 l- lɔ bɛt'œl pu fœ katʃj'e kan fe krwe tɛŋ - a la f'ɔha
*L.. le bétail pour s'abriter (litt. cacher) quand il fait
 mauvais temps .. à la chotte.*

LensM_Carillon [51450](#)
 n ɛŋ æ n ɔŋ ɔ kəkɪ'ɔŋə fam'ø n ɛŋ - vœt - vœnt ə trø kʌɔsə
 - fe mə kɔnt'a
*Nous avons euh nous avons un carillon fameux¹ nous
 avons .. v.. vingt et trois cloches² .. sans me compter.*

¹ Illustration: le clocher de Lens.

² Vingt-quatre, selon le site internet de la commune (http://www.lens.ch/_fr/index.php?option=com_content&view=article&id=107&Itemid=179;4.2.2016).

LensM_Carillon2E [52360](#), [52430](#), [25200](#)
 n a'an dev'ɑŋ lɔ malʒɔr'i k j ay nɔ nɔ'o - 'irə n otodid'aktə mɑ
 ɔ ɔ virtɥ'ɔ:zə k j aru'a:və a fɔn'a una ũ karij'ɔ vul'ɥ pɔ ts'øke
 f'ɛ:χə
*Nous avions autrefois le marguiller qu'il s'appelait (litt.
 qu'il avait nom) Naoux .. c'était un autodidacte mais un
 virtuose qu'il arrivait à sonner une un carillon spécifique
 pour chaque fête.*

LensM_Carillon3 [51450](#), [34030](#), [36051](#), [21064](#), [51344](#),
[25200](#), [51342](#), [42315](#)
 œ vrɛm'ɑŋ l ɛŋ ɛɛɾɾə'ta - n ɛ fɔɾət'ɔt ɛɛɾɾə'ta kɛ ɑŋ œ syprim
 'e lə lə kəkɪɔ a mɛ - pɔ mɛt'ɾ lœ lə kariɔ ɛlɛktr'ik ma fɛŋ e a'u
 kɔkɪʒj'a pək lɔ - lɔ pɾiɔ bɛɾt'o ki lɥk iɾ ɛn amur'ø dɪ kʌɔs - j
 ɛfi aʊ'a nuʒ a fe ũ mɑɲɪfɪkə kəkɪɔ - ε lœ - la gr'u:fə kɔmə n
 apɛl'ɛŋ j œ s'ɛtə b'akbə
Euh vraiment nous l'avons regretté .. nous avons surtout

regretté qu'ils ont euh supprimé le le carillon à main .. pour mettre le le carillon électrique mais ça a été (litt. est eu) corrigé par le .. le prieur Berthod qui lui était un amoureux des cloches .. il est arrivé nous a fait un magnifique carillon .. et la .. la grosse comme nous appelons c'est sainte Barbe.

LensM_CaveAVin [52445](#)

lə - lə sel'i ire as'e frø fɔrət'et kə nɔ mœt'an d'e'azø d a- d antik'avə - irə l prəmjerø partj'a du sɛl'i - ə nɔ kɔʃɛrv'an lɛ z ut'i - ɛ pwe mi prɔʃ - beŋ katʃj'a - prɔtɛʒj'a paʁ la t'ɛʁə d ɔ œ: - dɛʁ'i ɛ: dœ: - œ: d ɔŋ la: də l a:tr - le n a'an lə sel'i a veŋ pɔ kɔʃɛrv'a lə veŋ mi frɛ

Le .. le cellier était assez frais surtout que nous mettons parfois D'a.. D'anticave .. c'était la première partie du cellier .. où nous conservions les outils .. et puis plus profond .. bien caché .. protégé par la terre d'un euh .. derrière euh du .. euh d'un côté de l'autre .. là nous avions le cellier à vin pour conserver le vin plus frais.

LensM_CavePatates [52445](#)

lœ pom'etə nɔ mœt'an gɛʔ'a a l antik'avə - a l antik'avə - œ: - irə mi - irə tɔt'ɔ mi frø - fɔ - fə kɔŋʃɛr'an mi

Les pommes de terre nous mettons généralement à l'anticave .. à l'anti-cave .. c'était plus .. c'était tout de même plus frais .. so .. elles se conservaient mieux.*

*[gɛʔ'a] cf. GAILLARD, galyɔ III.3° adv. 'à peu près, pour ainsi dire, presque' (GPSR 8: 39).

LensM_CavePatates+E [52430](#)

na: n aŋ gɛʔ'a na na keʃ a pɔm'etə

Non nous avons pour ainsi dire une une caisse à pommes de terre.

*[gɛʔ'a] cf. GAILLARD, galyɔ III.3° adv. 'à peu près, pour ainsi dire, presque' (GPSR 8: 39).

LensM_ChargerMulets [21010](#), [21014](#), [52330](#), [21013](#), [34010](#), [52410](#), [52430](#), [52443](#)

ɛ b'ɛŋə tɔ dæp'ɛŋ tɔ dæp'ɛŋ fɛŋ iə - f 'irə kɔm'ɔdɔ nɔ nɔ faʒ'an le ʒ ein'e ɛ nɔ tsarʒ'an katr ein'e fu lɔ fu lɔ tsar'et a ɛʃj'elə - ɛ nɔ dæʒ'an bɛn tsazj'a mitʃja mæn'a: - pɔ fɛŋ ke fe nɔ tsarʒ'am pa beŋ n ɛʃ a tsarʒɛ kje ruʃat'aʊə ɛ ir'ɛ ə - fal'ɔ lə rəpr 'endɾə ə rəm'etɾə le ʒ ein'e fu pɫaf

Eh bien tout dépend tout dépend c'était .. si c'était commode nous faisons les charges et nous chargions quatre charges sur le sur le char à échelle .. et nous disions «bien chargé moitié mené» parce que (litt. pour ce que) si nous chargions pas bien nous avons la charge que retombait et il était .. il fallait le reprendre et remettre les charges sur place.*

*[ɛm'e]: cf. èinq s.f. 'charge de bois, de fumier, de blé, etc. que porte en une fois une bête de somme' (GPSR 6: 187).

LensM_ChargerMulets3 [34020](#), [21020](#), [52360](#)

nɔ - a miʒ'ɔŋ n am pa də mɔl'et ma n a'an a- ən a'ə na v'atsi kɛ nɔ ɔmple'an ɛi ki f apəl'av la mulatʃ'yrə

Non .. à la maison nous avons pas de mulet mais nous avons .. on avait une vache que nous employions et qui s'appelait la «Mulatière».

LensM_Chauve [32010](#)

ɛ dab'ɔr ts'aʊu - pœrə te

Il est bientôt chauve .. pauvre de toi.

LensM_ChauvesSouris [51342](#), [51670](#), [36020](#), [23060](#), [23100](#), [36021](#)

lœ ʁ'atə fɔlɛt'ajə faŋ œ faŋ lɔ nʒal fu lɔ tit - l yn nd e intʃ'e mɛ

Les chauves-souris font euh font le nid sous le toit .. l'un en est chez moi.

LensM_CheveuxBlancs [24022](#), [24024](#)

lɛ pis dɛ hlɪk fœŋ bjə

Les cheveux de celui-là sont blancs.

LensM_CheveuxBlonds [51330](#), [24012](#), [24014](#), [24030](#)

hla le j ɛ lə p'is^u blɔ

Celle-là elle a les cheveux blonds.

LensM_CheveuxChatains [24020](#), [24024](#)

stik j a lɛ: - le - le p'is^u brɔ

Celui-ci il a les .. les .. les cheveux bruns.

LensM_CheveuxGris [24020](#), [24024](#)

ɛ pis də stɛk^y fœŋ gr'ɛʒɔ

Les cheveux de celui-ci ils sont gris.

LensM_CheveuxNoirs [33051](#), [24010](#), [24014](#)

sta j a lɛ - lɪ pis ni:ɾ

Celle-ci (litt. cette) elle a les .. les cheveux noirs.

LensM_CheveuxRaides [51685](#), [22200](#), [24010](#)

le pis dɛ œ - æn dœ sta fœŋ - mi gr'ɔbɔ

Les cheveux de euh .. euh de celle-ci (litt. cette) sont .. plus grossiers.*

*[gr'ɔbɔ] adj. 'grossier, plus épais que d'habitude' (FQ 1989: 99 s.v. gróbo).

LensM_CheveuxRoux [51332](#), [24020](#)

œ stik j ɛ lɛ: - lɪ p'is^u ʁɔʃ

Euh celui-ci il a les .. les cheveux roux.

LensM_Cheville [51175](#)

mɛ ʃe - tɥɛ:ɾ - la gr'ɪʔɛ

Je me suis .. tordu .. la cheville.

LensM_ChezNous [51440](#)

ʃem bɛ ntʃe nɔ

Nous sommes bien chez nous.

LensM_Chotte [51370](#), [71230](#)

kā jœm ba lɔ gr'eʔo lə lɔ bɛt'aʔo wə œ: ʃe k'atse

Quand vient bas la grêle le le bétail va euh s'abrite.

LensM_CinqBiches [23060](#), [42340](#)

e ju ʃs- s'ŋ fɔvr'œʔə - øœ: - f'ɔtrə lɔ kaŋ aʊə lœ l- lu pœt'ek
J'ai vu ch.. cinq chevreuils .. euh .. fichez le camp avec leu.. l.. leurs petits.

LensM_CinqOurs [42340](#), [21016](#)

e ʒ'amɪ ʒɔb ʃɛɪ - ʃɪn ʒ ɔʃ d ɔŋ ɔ - d ɔŋ ku

J'ai vu cinq .. cinq ours d'un .. un .. d'un coup.

LensM_Civil [51175](#)

jœ ʃɪ mari'ajɔ

Moi je suis marié.

LensM_ClaieE [51180](#), [21064](#), [51334](#)

dœv'an n a'an - əʔ ə- n æ- e ju dɛ dɛ ʁah'a: ɛw'e^y - dɛ l'ujɛ ke nɔʒ apəl'an

Autrefois nous avons .. il y a.. nous a.. j'ai vu DE DE raccards avec .. DE [l'ujɛ] (galleries) comme nous disions (litt. que nous appelions).

LensM_Claie+ [51685](#), [36200](#)

lɛ ʁah'a ke n ɛŋ le ʃœŋ - ʃœ ɛvəntɔrj'e ɛ nɔ pu'em pa le - lɛ dɛtrɥ'ir lɔ f'ɔtrə ba ʃœŋ n ɛtərizacjœ

Les raccards que nous avons là sont .. sont inventorisés et nous pouvons pas les .. les détruire le détruire sans une autorisation.

LensM_ClindOeil [51161](#), [51160](#), [31021](#), [33220](#)

lɪ fe ŋ gɔ d wɛʔ

Je lui fais un clin d'œil.

LensM_ClochesE1 [34010](#)

n aʊəʃ'ɛŋ œ: ʃɔn'a lɛ k'ɔʃs:ə - ɔ - dɛ 'aʒɔ nœ dɪʒ'ɛŋ klɔk'a

Nous entendons euh sonner les cloches .. ou .. parfois nous disons tinter.

LensM_Coeur [25200](#)

e lo ku:r {kɪ / k ɪ} t'apɛ

J'ai le cœur {qui / que / qu'il} bat.

LensM_Coq [21022](#), [51332](#), [51336](#)

j a tsānt'a dā bōn 'u:rō lo pulāk'o y mat'e

Il a chanté de bonne heure le coq au matin.*

*[pulāk'o] 'coq'; pour cette forme valaisanne spécifique cf. FEW 9: 539b et 543b.

LensM_Cou [33220](#)

'eʒo lqi tʉedr lo kuʔ

Je vais lui tordre le cou.

LensM_CoucherSubjPres5 [35040](#)

fa vɔ ku:fj'e dāv'āŋ mjen'et'hə

Il faut vous coucher avant minuit.

LensM_Crete [34010](#)

nʉ paf'eŋ fu la aʔ'e:ha

Nous passons sur l'arrête.

LensM_Cuisse [42360](#), [33041](#), [33202](#)

lo tseŋ l a garfa eœe i f'esə

Le chien l'a mordu euh aux fesses.

*[garfa] 'mordu' cf. GPSR 8: 457 s.v. gòrfā.

LensM_DalleSouris [41320](#), [71220](#)

ly d'ala dɛʒ'ō lə ʔah'a əmp'atsə lə ʔatə dɛ d en'iŋ fu o ʔah'a

La pierre plate sous le raccard empêche les souris de de monter (litt. venir en haut) au raccard.

LensM_DesalpeDefinit [51640](#)

lo zɔɪ ke n ep'ō- ke lə vats əŋum ba e la dɛf'i:ʒa

Le jour que nous venons .. que les vaches descendent (litt. viennent bas) est la désalpe.

LensM_DeuxChiens [22100](#)

d'ōū tseŋ z'ap'ōn dɛʔ'i lo trəp'e

Deux chiens aboient derrière le troupeau.

LensM_DeuxPoules [21012](#), [21013](#), [34030](#), [22100](#)

œ ren'ar nʉʒ a m- pʔk'æ d'awə zəl'ōne

Le renard nous a m.. mangé deux poules.

LensM_DixHommes [52420](#)

lɛ'āŋ kje dʒ'œə - pɔr dɛfiəndɪ hl ʔsānd'ɪ lɪ

Nous étions que dix .. pour éteindre cet incendie là.

LensM_DixMesanges [52360](#)

'ae m'iv dɛə dɛ - dɛ dʒɛ ʒ u:ʒ'əə ʉ - i - u bɔf'ō

Il y avait plus de de .. de dix oiseaux au .. aux .. au buisson.

LensM_DonnerMiettes [51334](#), [21062](#)

d ʔv'er kā j a dɛ ʔ- dɛ ni - b- b'aʔɔ dɛ pāŋ frɛʒ'a i ʒ uʒ'e

D'hiver quand il y a ʔ.. DE neige .. j.. je donne DE pain émietté aux oiseaux.

LensM_Dos [33060](#), [33061](#), [51332](#)

ɛ a dā b'ōnə ʔeŋ

Il a un bon dos.*

*[ʔeŋ] cf. rēinche, n.f.pl. 'dos' (FQ 1989 s.v.).

LensM_DouzeHirondelles [42140](#)

e kunt'a: nā dʒz'āŋnə ɔ d a - d arənd'orə fu lo fik

J'ai compté une douzaine euh d'hi.. d'hirondelles sur le fil.

LensM_Echelle [41110](#), [51165](#), [51166](#)

pəɪ el'v fu ʉ ti' pɪ'ɛʒə ʔn ɛɔj'elə

Pour aller sur le toit je prends une échelle.

LensM_Eclairs [51336](#)

kā j a l'or'a:ʒo fo pa ʃə katfj'e fu un 'a:brə ʃəl'et

Quand il y a l'orage il faut pas s'abriter sous un arbre isolé.

LensM_EgliseFemmesE [34030](#), [34010](#)

o ʃa prɪ - ɛ - ɛ pa - ɛ pa tā āk'or fe ke nʉ nuʒ'eŋ - no duʒ'eŋ
nʉ mɛħ'a: - dāv'āŋ irɛ - tɔz'ɔ lɛ lɛ f'ɛnə a g'oisə ɛ lɛ ʒ 'ōmɔ a drit

Ah ça oui .. c'est .. c'est pas .. c'est pas tant encore que nous osons nous osons .. nous mélanger .. avant c'était toujours les les femmes à gauche et les hommes à droite.

LensM_EgliseFemmesE2 [51685](#), [52610](#), [51344](#), [42315](#)

o ʃa prɪ - ɛ - ɛ pa - ɛ pa tā āk'or fe ke nʉ nuʒ'eŋ - no duʒ'eŋ
nʉ mɛħ'a: - dāv'āŋ irɛ - tɔz'ɔ lɛ lɛ f'ɛnə a g'oisə ɛ lɛ ʒ 'ōmɔ a drit - ɔ: ʃum pa a'up pɛr t'ɔtɛ lɛ ʒ e- lɛ ʒ ɛʔɔʒɛ par'ej - i ɛ -
dɛ 'aʒɛ lɛ f'ɛnɛ ir'āŋ a a dritə lə z 'ōmɔ a g'ois ma entʃɛ nʉ lɛ
f'ɛnɛ entr'auʉ pɛ la la la p'urta later'alə dɛ g'ois ɛ nʉ a drit'

Ah ça oui .. c'est .. c'est pas .. c'est pas tant encore que nous osons .. nous osons nous mélanger .. avant c'était toujours les les femmes à gauche et les hommes à droite .. euh cela n'a pas été (litt. sont pas eu) dans toutes les é.. les églises pareil .. c'est .. parfois les femmes étaient à à droite les hommes à gauche mais chez nous les femmes entraient par la la la porte latérale de gauche et nous à droite.

LensM_Enceinte [51342](#), [33050](#), [51344](#), [51340](#)

vɛ e - i ɛ - i ɛ pɪ'ifa

Oui elle est .. elle est .. elle est enceinte.

LensM_Epaules [21014](#), [33040](#)

p'ortə lo gam'ɛŋ fu lɛ ʒ ɛts'ɛbʔɛ

Il porte le gamin sur les épaules.

LensM_EpaulesHausser [33040](#)

h- ɛ ʃəl'ɔvə lɛ ʒ ɛs'ɛbʔɛ

H.. il lève les épaules.

LensM_Essaim [25200](#)

e a l'ɛf'eŋ k ɛ ʃurt'e dā na ə ə m - dɛ la ʔyʃ

Il y a l'essaim qu'est sorti d'une euh .. de la ruche.

LensM_EtreNe2f [42320](#), [32020](#), [51230](#)

t ɛ ʃiʉ nɛʃw'aj a tsɔɛimjɪn'ō⁹

Tu es-tu née à Chermignon?

LensM_EtreNe3f [51344](#)

la vɛʒ'œna ɛ - ɛ nɛʃ- ɛ nɛʃw'aj a ʃ'i:ʔɔ

La voisine est .. est n.. est née à Sierre.

LensM_EtreNe3m [23012](#), [42320](#), [23100](#)

lo vɛʒ'ɛŋ a mɛ ɛ nɛʃ'up a vɛnt'oonə

Le voisin à moi est né à Venthône.

LensM_EtreNe4 [34010](#), [51440](#), [42321](#)

ly f'ɛnə ɛ jō nʉ ʃɛ nɛʃ'up ɔŋ val'i

La femme et moi nous sommes nés en Valais.

LensM_EtreNe6f [21015](#), [42321](#)

mar'i ɛ katr'inə ʃō nɛʃw'aj a mōt'e

Marie et Catherine sont nées à Monthey.

LensM_Eviers [71130](#)

na j a pami biām'an dɛ d ev'je am pje:ʔə - kr'iʒo k 'irə 'irə dɛ
grɛ - ʉ: dā sil'is - ɛ: m- l'ewu partij'ɪ dɪ əv- ə - partij'ie dir'ek
f'ura dɛ la kuʒ'yna - f'ura dɪ batəm'ɛ

Non il y a plus beaucoup de d'éviers en pierre .. je crois que c'était était de grès .. ou de silice .. et euhm .. l'eau partait di.. {..} partait direct dehors de la cuisine .. dehors du bâtiment.

LensM_FaucherHerbe [37020](#)

no ʃɛ'eŋ lœ pra ə ə en tsa.. dɛ tsat'ɛ

Nous fauchons les prés euh euh en é.. d'été.

LensM_FermerCle [33200](#)

la kl'uʒə pa - la f'ermə pa a kla
Je la ferme pas .. la ferme pas à clé.

LensM_Fesses [51680](#)

l aŋ fwat'a - ã lœ: - j a lə p'otə ʁ'ozə
On l'a (litt. ils l'ont) fouetté .. ils ont les .. il a les fesses rouges.

LensM_Fetes [36020](#), [71300](#)

bō n eŋ lə f'ehə kəlizj'øz - e pɾɛzj'a də la feha dʒjo - œ: - m-
la fe- feha patrɔn'alɛ e wü- ø vuʒ e dyt - atram'œŋ e lɛ f'ehə
ordin'ery ki fuŋ - œ- œ- dikt'e pə lə kalandri'e œ: kəlizj'ø
Bon nous avons les fêtes religieuses .. j'ai parlé de la Fête-Dieu .. euh .. m.. la fê..fête patronale je vous .. euh je vous ai dit autrement c'est les fêtes ordinaires qui sont .. euh .. euh .. dictées par le calendrier euh religieux.

LensM_Fetes+ [51450](#), [51685](#)

o'e n e.. n ɛŋ - n eŋ tsal'end'ə n eŋ lə - lə nuvel ã n eŋ - n eŋ -
lɛ ʁwɛ: fʃ ɛbəl'ik - fe pa f e ã ũ bum ũ - n ɣnɛm po mɔj
kɔmyn'istə - n eŋ lafj'et ə ts'izə lə ʁo'e - œ: - ma 'evə fɪŋ ʒɔz'e
n eŋ ward'a - fe pa f'ee - f im bəʒɛ lə z 'omɔ d um pu də - pu
mi də vert'y ma n ɛ wad'a fɛ ʒɔz'e ɛ n ɛ ʁəfuʒ'a lə ʁo'e - ma j
e pa nɔ ki n ɛn desid'a
Oui nous a.. nous avons .. nous avons Noël nous avons le .. le Nouvel An .. nous avons .. les Rois sont abolis .. je sais pas si c'est un un bien un .. nous devenons un peu plus communistes .. (rire) nous avons laissé euh tomber les Rois .. euh mais ['evə]? saint Joseph nous avons gardé .. je sais pas si .. si nous avons besoin les hommes d'un peu de .. peu plus de vertu mais nous avons gardé saint Joseph et nous avons refusé les Rois .. mais c'est pas nous qui {nous / en} avons décidé.

LensM_FeuillesJaunir [51640](#), [36041](#)

d ut'ɔʒŋ lə f'ɔʁə 'ɣpũ z'anə
D'automne les feuilles viennent jaunes.

LensM_FeuillesTomber [36020](#), [71300](#)

tʃj'œʒũ: d ut'ɔ lə fw'ɛʁ
Tombent d'automne les feuilles.

LensM_FleursFenêtres [51685](#)

le z'u:ʒə fũ fu lə ʁəβ'ɔr - dev'ã lə fən'e:hre
Les fleurs sont sur le rebord .. devant les fenêtres.*
* Le type lexical [z'u:ʒə] est attesté dans les matériaux inédits du GPSR dans plusieurs localités des districts d'Hérens et de Sierre. Il a le sens général de 'fleur' ou désigne diverses espèces particulières de fleurs.

LensM_Fontaine [51450](#), [22100](#)

o vɔl'ɛzəũ n em d'oũ tru b'uʁ
Au village nous avons deux trois fontaines.*
*[d'oũ tru] adj. num. 'deux trois; quelques-uns' (cf. FB 1960: 215 s.v. *dōmtrɛ*, GPSR 5: 558).

LensM_Fontaine2Bassins [33061](#)

lo buʁ j ɛ d'ɔ:bjə
La fontaine il a deux bassins (litt. il est double).*
*[buʁ] est masculin.

LensM_FontaineTuyau [51334](#)

d yv'er e a lɥ ʁ'afɥ ki ɔ: - kjə pəndɔl'qə œ: a la font'ana
D'hiver il y a la glace qui euh .. que pend à la fontaine.

LensM_Fouines [21062](#)

lɔ neit le: - le fw'in:œ fan dœ pɔt'ɛŋ ũ galat'a
La nuit les .. les fouines font DE potin au galetas.

LensM_FrappePorte [25100](#)

kwɪ k i t'ape
Qui qu'il tape?

LensM_Fumee [51342](#), [51340](#)

kaŋ lo fuŋ œ wa dri ʃup - ɛ pu lə bo
Quand la fumée euh va droit en haut .. c'est pour le beau.

LensM_Génissons [51450](#), [34020](#), [24024](#)

stɪ furt'ɛŋ œm pɔf'u ʃɔrt'e lə mɔzən'œt a la œ - ũ mi- a la mi
abr'ø
Ce printemps nous avons pu sortir le génisson à la euh .. au mi.. à la mi-avril.

LensM_Grandi [23010](#), [51450](#)

e kɾɛf'up œ lɛŋ - av'e t'otɛ ma fam'eʁə n avem - e v'ehop ʃɛʁ
ɛ le
J'ai grandi à Lens .. avec toute ma famille nous avons .. j'ai vécu ici à Lens.

LensM_Guepe [61110](#)

lɛmər'ao pa 'ifirə 'ihɾə pɔwɪn pɛr əna w- w'e:fa
J'aimerais pas être être piqué par une g.. guêpe.

LensM_Habitants [71130](#)

nu ʃœ a pu pre trɛ myl abit'aŋ ma fa kɔŋt'a ke n ɛŋ la - na b
'ona partʃj'œ de la stacj'uŋ - ad'ɔŋ hlu kɔfeder'e kə n œŋ tʃjœ
nɔ v'otom pa tɔz'ɔ kumœ nɔ: udɾ'an
Nous sommes à peu près trois mille habitants mais il faut compter que nous avons la .. une bonne partie de la station .. alors ces confédérés que nous avons chez nous votent pas toujours comme nous nous voudrions.

LensM_HabitantsE [51450](#), [51440](#)

nu ʃœ a pu pre trɛ myl abit'aŋ ma fa kɔŋt'a ke n ɛŋ la - na b
'ona partʃj'œ de la stacj'uŋ
Nous sommes à peu près trois mille habitants mais il faut compter que nous avons la .. une bonne partie de la station.

LensM_Hanches [31021](#), [31020](#), [51167](#)

la mœ- œ m'otə lə maŋ - lɛ mɔŋ œ - d uŋ la d'ɛŋʃe
Je la me.. euh je mets le main .. les mains euh .. d'un côté ainsi.

LensM_HuitAmis [52420](#), [37020](#), [24014](#)

ir'aŋ wɔ kɔp'œm pɔ f'ɛrə hlɔ f'arsɛ
Nous étions huit copains pour faire cette farce.

LensM_HuitBrebis [51680](#), [36040](#), [36041](#), [42335](#), [24014](#)

sø ʃən'āŋn e a wø f'ae k j ã mət'o ba
Cette semaine il y a huit brebis qu'elles ont mis bas.

LensM_InalpeLutte [51680](#), [36040](#), [36041](#)

lɔ zɔr də pɔj'e lɛ: - lɛ: lœ m'ɔzə ɪj am bram'œm baʁ'a
Le jour d'inalper, les jeunes vaches elles ont bien lutté.*
*[m'ɔzə] cf. *móze* n.f. 'vache ayant vêlé à l'âge de génisse' (<http://www.wikipatois.dayer.biz/>, 29.12.2015).

LensM_InalpeMardi [51370](#)

ə dām'ar {ki / k i} jœŋ j ɛ lə pɔj'e
Le mardi {qui / que / qu'il} vient c'est l'inalpe.

LensM_JeSuisNe [11300](#), [42320](#)

ʃe n'ɛʃu ŋ lɛ
Je suis né en Lens.

LensM_Joues [36050](#), [36051](#), [51680](#)

lœ ʒ øf'aŋ j a lœ: z'u:tə t'otə ʁ'oze
Les enfants ils ont les joues toutes rouges.

LensM_Kilometres [51440](#)

nɔ ʃɛŋ v diʒow'e kilɔm'ɛtrɛ dɪ ʃjũ
Nous sommes à 18 kilomètres de Sion.

LensM_Langue [33010](#)

ʁœ m'uhɪa la l'ɛŋwa
ELLE montre la langue.

LensM_Lessive [52330](#), [52430](#), [51334](#), [51344](#)

i e - j e pa fraŋ ʒ'østo ɦilɔ l'œœ - lɛ lə ø - lœ f'ɛn:ə buj'aŋ u

lauv'ar - n a'arj lo lau'ar - k 'irē - k 'irē um bis aw un tō- nō
tap'arj lo - əl tap'arj lo l'əŋzə - ɛ le a l'ewu kər'enta - ma ɔ:
buj'a u bu'ə - puamj pa buj'ə u b'əɣ po fəŋ ke lə - l'ewu du
bu'ə irə ɛʒɛk'v'æ po lo bœt'aj - nō po'am pa m'etrə dœ - de
fə'ŋ ɔ d'atrə detərʒ'a

*C'est .. est pas tout à fait juste cela .. les les euh .. les
femmes lavaient au lavoire .. nous avions le lavoire ..
qu'était .. qu'était un bisse où on ta.. nous tapions le .. elles
tapaient le linge .. et là il y a l'eau courante .. mais euh
laver à la fontaine .. nous pouvions pas laver le linge parce
que (litt. pour ce que) la .. l'eau de la fontaine était réservée
pour le bétail .. nous pouvions pas mettre DE .. DE savon ou
d'autres détergents.*

LensM_LeverSubjImp1 [63200](#), [62110](#), [52350](#), [63300](#)
lo p'apœ lo- ɔl- ɔl'i tɔz'u k i mœ l:- œ mœ ləv'if'ɔ a fi 3 'u:re
*Le papa vou.. voul.. voulait toujours que je me l.. euh me
lève à six heures.*

LensM_LeverSubjPres1 [23012](#), [21012](#), [21013](#), [63100](#),
[63300](#), [62110](#)
lo p'iro vut ke fœrt'ɛf a fi 3 'urə
Le père veut que je sorte à six heures.

LensM_LeverSubjPres2 [61110](#), [32020](#), [62210](#)
lāmār'arvə k'ē tē te lev- l'ɛv'if a fi 3 ur ɛ kar
J'aimerais que tu te lèv.. lèves à six heures et quart.

LensM_LeverSubjPres3f [61310](#), [62310](#), [63300](#)
fœdr'i kə madəl'e:na fə l'ev a - a fat 'urə mwē kar
*Il faudrait que Madeleine se lève à .. à sept heures moins
quart.*

LensM_LeverSubjPres3m [62310](#)
fa kə pj'ɛbə fə ləv'if a - a fi 3 ur ɛ dœmj'e
Il faut que Pierre se lève à .. à six heures et demie.

LensM_LeverSubjPres4 [71120](#), [37020](#)
uɔ k'untə fə ləv'a tō le zœr
Il faut (litt. on compte) se lever tous les jours.*
*L'emploi de kontə 'compter' dans le sens de 'devoir, falloir' est
caractéristique pour les parlers du district de Sierre (cf. GPSR 4:
227).

LensM_LeverSubjPres5 [21010](#), [21013](#), [33040](#), [51470](#),
[51460](#)
f'i n al't v la mœnt'ap'ē fa fə ləv'a dē nit - dœv'arj g i fəz'ifə zœr
*Si nous allons à la montagne il faut se lever de nuit .. avant
qu'il fasse jour.*

LensM_LeverSubjPres6 [62610](#)
fa pa k'ē le 3 ōf'arj fə ləv'if'an tra tar
Il faut pas que les enfants se lèvent trop tard.

LensM_Limaces [51650](#)
kam b'a'ə lə lym'afə fœrt'ɛf'ũ
Quand il donne les limaces sortent.*

*Pour [ba'ɛ'i] 'donner, pleuvoir', cf. GPSR 2: 195s s.v. BAILLER.

LensM_Luge [52610](#), [36040](#)
f'ɛ l'œzə œ:m - œ: - irə œmpj'e'ə pō terj'ɛ ba lo fəŋ əŋ di: gr
'u'fœ p'œntə - œ: nō nō ter'am ba lœ lo fəŋ i - n apel'arj fəŋ - n
apel'arj fəŋ -lœ f'ablo
*Ces luges euh .. euh .. étaient employées pour tirer en bas le
foin sur les grosses pentes .. euh nous tirions en bas le foin
aux .. nous appelions cela .. nous appelions cela le châble.*

LensM_Luge+ [51450](#), [71300](#)
ɛ:œ - n e- n ɛŋ œ pa tarj œ pa tarj ɔb't'udə 3- dē filəl'i pō fəŋ
k'ɛ nuhrə tœr'ɛŋ j ɛ pa tarj ɛskœrp'e k'ɛ f'ē - ma œ: - irarj as'e
kœp'ə'aj hle hle l'œzə le - œ: - ə- yn anivj'ɛ prēsipalœm'ũ - ɛ
p'v'ɛ ar'i a la œ a la l- n'œblə kœnt'r'e - w'ɛ
*Euh .. nous a.. nous avons euh pas tant euh pas tant
habitude c.. de cela parce que (litt. pour ce que) notre*

*terrain il est pas tant escarpé que ça .. mais euh .. elles
étaient assez connues ces ces luges-là .. euh .. e.. en
Anniviers principalement .. et puis aussi à la euh à la L..
Noble Contrée .. oui.*

LensM_MangerSubjPres1 [61310](#), [62120](#)
fudr'it k'ə m'ɛz'if'ar dœv'ũ mjez'œr
Il faudrait que je mange avant midi.

LensM_Marecages [51344](#)
u fœŋ - lo fœŋ i e mares'up - ɛ: e ə ə - e j a - j a na g'u'ɛ
*Au fond .. le fond il est marécageux .. et euh.. et il y a.. il y a
une mare.*

LensM_Miel [33061](#), [21062](#), [24022](#), [24024](#)
lo men d'ũ tsat'œŋ e mi fœŋs'e k'ɛ hli du fœrt'ɛ
Le miel de l'été est plus foncé que celui du printemps.

LensM_Minuit [51140](#), [51141](#)
a mjen'e: drœm'ɛf'ɔ sās'e f'ē
À minuit je dors .. évident ça.

LensM_MinuitDebout [51175](#)
na f'j jœ: f- f'j pa f'œv'ɛŋ ɛ: ɛ - f'j pa f'œv'ɛŋ œ: - d'ris a a mjen
'et f'j 3ə pœ'ɔ kœ'ɛf'j'a
*Non je suis moi j.. je suis pas souvent euh euh .. je suis pas
souvent euh .. debout à minuit je suis vraiment couché.*

LensM_Mollets [51330](#)
a dē grœ n- ɛj a dā grœ mul'e
Elle a de gros n.. elle a de gros mollets.

LensM_NeufAns [51334](#), [21016](#)
ə a ʒ'jœstœ nu 3 arj - k un aval'af' ɛ nu'ae ba f'ɛ'ɛ
Il y a juste neuf-z-ans .. qu'une avalanche est venue bas ici.

LensM_NeufHeures [21016](#)
ad'œŋ ɔn a - v la nu 3 'u:ɛ f'ɛ no fəŋ ɔ for'e - fa tot'uŋ ũ mwer
de bak'œŋ ɔ bō mwer dā pan de f'ila pwe ũna pt'eta g'œta dœ
- dā te d ok't'œ:br
*Alors on a .. à la neuf z-heures si nous sommes en forêt .. il
faut tout de même un morceau de lard un bon morceau de
pain de seigle puis une petite goutte de .. de thé d'octobre
(rire).*

LensM_NeufHirondelles [21016](#)
nu 3 arœnd'œlə - œ: - œ:m - v'œlœ fu l'ɛ tit
*Neuf z-hirondelles .. euh .. euhm .. volent au-dessus des (litt.
sur) les toits.*

LensM_Nez [33050](#), [51330](#)
ij a lo na rœl'ev'a
Elle a le nez relevé.

LensM_Nuque [21022](#), [33060](#), [51332](#)
j a ũm bœt'ũ o kœs'ũ
Il a un bouton à la nuque.

LensM_Paume [23030](#), [33031](#)
b n'ɛ kœkœin'ɛle f u pœz'a fœ la mā
Ben [ʔ] une coccinelle s'est posée sur la main.

LensM_PetitBois [31010](#), [51161](#), [51160](#), [21064](#), [24024](#)
pœn'arj hli tœŋ jœ f'ɛzə dā bu's'ɛ'ɛ
Pendant ce temps, moi je fais DE bûchettes.

LensM_PiedPlante [21022](#), [33210](#)
f œ pjant'a ũn ɛfœn:œ ũ pja
Il s'est planté une épine au pied.

LensM_Pives [21014](#), [51480](#), [21064](#)
mœt'en de l'jœ:bə pœ fœrə lə ly br'a:zœ
Nous mettons DE pives pour faire la les braises.

LensM_Plancher [37020](#)

kān ɔ̃ b'ʊgʷzə lɔ fɔm - lɔ fɔŋ - tremblɛ
Quand on bouge le plancher .. le plancher .. tremble.

LensM_PlatVentre [51344](#)

e tʃɛʒ'u fɔ lɔ v'entrɛ
Il est tombé sur le ventre.

LensM_PleuvorFComp [51370](#)

œ: kã lɔ fɔŋ f ab'ɔrɛ æ̃ fã ke vœ - ɛ pɔ la pɫə- j ɛ pɔ la pj
ʷzə

Euh quand le fond se charge on sait que vient .. c'est pour la plu.. c'est pour la pluie.*

*abòrã v. tr. 'presser, tasser, serrer, courber, charger'; v. refl.
's'affaïsser, ployer' (GPSR 1: 63b)

LensM_PlumesBlanches [51334](#)

v de zəl'œn aw'e le lɔ pɫ'umə bj'antse
Il y a DE poules avec les les plumes blanches.

LensM_Poitrine [21022](#)

j a bæf'j'u na vɔl'aj u pjɛs
Il a reçu une volée à la poitrine.*
*[pjɛs] n.m. 'poitrine' (FEW 8: 111).

LensM_Potager [51450](#)

n ɛn tət'ɔŋ ward'a lɔ pɔtazj'e a bwœ m'im'ɔ ke n ɛŋ œ: na
kɥizip'ɛr elətr'ik
Nous avons tout de même gardé le potager à bois même que nous avons euh une cuisinière électrique.

LensM_Pots [51480](#)

mɛt'ɛŋ le z'ujə œm pu'ɔt
Nous mettons les fleurs en pots.*
*Le type lexical [z'ujə] est attesté dans les matériaux inédits du GPSR dans plusieurs localités des districts d'Hérens et de Sierre. Il a le sens général de 'fleur' ou désigne diverses espèces particulières de fleurs.

LensM_Poule [21010](#), [21013](#), [42350](#), [51330](#), [51336](#)

ly zyl'ynɥ kã j a fe: ɣ - lɔ kɔk'ɪŋ - ɛ:ə - ts'antə
La poule quand elle a fait le .. l'œuf .. euh .. elle chante.

LensM_QuatreAgneaux [22200](#), [21016](#)

j a pami kjə - kjə katr aŋ'e a la bæzər'ik
Il y a plus que.. que quatre agneaux à la bergerie.

LensM_QuatreCerfs [52604](#), [21062](#)

k'atro sɛ:r m'ɪnz'aŋ œ pre də la for'e
Quatre cerfs mangeaient près de la forêt.

LensM_QuatreTaupes [51332](#), [24024](#)

lɔ vɥʒ'ɛŋ i ə - e a pui k'ato dorb'ɔ ste furt'e
Le voisin il a .. il a pris quatre taupes ce printemps.

LensM_Raccard [52445](#), [52430](#)

p lɔ ʁah'a nɔ mœt'aŋ lɔ bja lɔ tsat'ɛŋ - ɛ l ɣv'ɛ:r kan j n a'aj lɔ
teŋ nɔ le pap- nɔ lɔ tap'am pɔ fɛrə fɔrt'i lɔ grɑŋ
Dans le raccard nous mettons le blé l'été .. et l'hiver quand nous avons le temps nous les tap.. nous le tapions pour faire sortir le grain.

LensM_Rentrer [52110](#)

kœŋ ʁœntr'a'v ta:r - ta dab'ɔr d'ɔrə - p'apa ʒ ɣŋgrɪŋʒj'a
Quand je rentrais tard .. il faut (?) bien dire .. papa se fâchait.

LensM_RetournerSaler+ [21022](#), [33202](#)

nɔ lɔ rɛzɛrb'ɛŋ - nɔ lɔ ʃal'ɛŋ - ɛ nɔ - nɔ lɔ frɔt'ɛŋ - pɔ lɔ ʃal'a
nɔ lɔ frɔt'ɛŋ ɛ lɔ port'ɛŋ apr'e u sel'i.
Nous le recerclons .. nous le salons .. et nous le frottons .. pour le saler nous le frottons et le portons près au cellier.*
*[rɛsɛrb'a] 'recercler', cf. lɔ zɛr 'le cercle', ɛzɛrbá 'mettre la pâte (à fromage) dans le cercle' (GYR 1994: 629).

LensM_Revers [51470](#), [51460](#)

n al'ɛ fɔ pə lɔ ʁœv'ɛr
Nous allons en haut par le revers.

LensM_Saint+ [51344](#), [21062](#), [51340](#)

ɔ: j ɛ na b'elæ fɪfɪa lɔ zɔr da la patrɔn'a
Oh c'est une belle fête le jour de la patronne.

LensM_Sasseoir!5 [51514](#), [35040](#)

afœt'a vɔ - mɑ ə f u pjɛt œ e jem pa lə f o pɫet œm patw'e -
afœt'a vɔ
Asseyez-vous .. mais le «s'il vous plaît» euh il vient pas le «s'il vous plaît» en patois .. asseyez-vous.

LensM_SasseoirPComp1 [51175](#)

mə ʃɛ afœt'a fɔ na ʃ'e:zə
Je me suis assis sur une chaise.

LensM_SasseoirPComp2f [32020](#), [42120](#)

tũ t ɛ ho afœt'æ fɔ lɔ tabur'e
Tu t'es-tu assise sur le tabouret?

LensM_SasseoirPComp2m [32020](#)

tø t ɛ fio afœt'a fɔ lɔ tabur'e
Tu t'es-tu assis sur le tabouret?

LensM_SasseoirPComp3f [21010](#), [21013](#), [42120](#) [21062](#)

ly m'amə ʃ ɛ afœt'æð fɔg lɔ bɔr de la k'u'sɥ
La maman s'est assise sur le bord du lit.

LensM_SasseoirPComp3m [42110](#), [42130](#)

œ l ar'j u ʃ ɛ afœt'a fɔ la ʃar'l'ɛta
Euh le trapeur s'est assis sur la chaise à traire.

LensM_SasseoirPComp4 [23010](#), [21013](#), [21010](#), [34030](#)

la fɛlɔ - ɛ: jo nɔ nɔ ʃœ vʃɛt'a ə œ: - ʃœ- nɔ ʃœ vʃɛt'a fɔ l
'erbwa
La fille .. et moi nous nous sommes assis euh .. som.. nous sommes assis sur l'herbe.

LensM_SasseoirPComp5 [51540](#), [42110](#)

ɛfiɔ vɔ tɥ'ɣs' v ʃœt'om pə lɔ fɔ
Êtes-vous tous assis par terre?

LensM_SasseoirPComp6 [22100](#), [42110](#), [42130](#)

le d'vũ vjɔ - le do ʒ ɛf'j'aŋ ʃɛ ʃũŋ vʃ'et- vʃɛt'a fɔ lɔ baŋ dɛv'aŋ
miʒ'ɔ
Les deux vieux .. les deux anciens se sont assi.. assis sur le banc devant maison.*
*Pour 'maison' sans article cf. FELLE 1982: 32.

LensM_SecherPres [33200](#)

a ʃaz'ɛŋ ʃek'a h lɔ pra
Nous la faisons sécher sur le pré.

LensM_Sein [23032](#), [33030](#)

b'aɛ lɔ sɪŋ - o u pɪt'ik
Elle donne le sein .. au au petit.

LensM_SeptArbres [51450](#), [71120](#)

n ɛ ʃal'j'u: f'ɔtrə ba œ ʃat ʃap'ɛŋ œ u bɔr de la riv'jɛrə
Nous avons fallu mettre bas euh sept sapins euh au bord de la rivière.*
*Emploi personnel du verbe «falloir»; cf. carte n° 71120.

LensM_SixChatons [23040](#), [51336](#)

lɔ tsat nɔ fə- nũʒ a fe ʃi pœt'ek
Le chat nous f.. nous a fait six petits.

LensM_SixGrenouilles [71230](#)

kan jœ neit - j a du mwœŋ ʃi ʁan'oɫe ki kr'iɔ œ: - a l eh'ã
Quand vient nuit.. il y a du moins six grenouilles qui crient .. à l'étang.

LensM_SixOeufsE [51450](#)

ɛŋ ʃi kɔk'ɔ - n ɛŋ ʃiʒ uʃ i o pap'ɛ

Nous avons six œufs .. nous avons six œufs dedans au panier.

LensM_Sourcils [33060](#), [51332](#)

ɪ a lɛ ʃøʂ ɛfʊ
Il a les sourcils épais.

LensM_Taille [51342](#), [51344](#), [51340](#)

j ɛ pɪ'ɛɪma - ø pɪ'ɛɪma
Elle est fine .. elle est fine.

LensM_Talon [51670](#), [36020](#)

lɛ bʷɔtə mɛ fɑŋ mo u tal'oʊ
Les chaussures me font mal au talon.

LensM_ToitEtanche [21062](#)

lɔ tit dɛ la miʒ'ɔŋ lafə pə paf'a l'i:wə
Le toit de la maison laisse pas passer l'eau.

LensM_ToitMaMaison [31010](#), [23010](#), [21010](#), [33051](#), [21013](#)

a miʒ'ɔŋ a mɛ ɛ kɔv'ɛɪtə æm ɛtɛɪn'it
La maison à moi est couverte en éternit.

LensM_ToitPoutres [36051](#), [21062](#)

ɛ z ɛɪtɛn'ɛɪzə ɛmp'ɔtsʊŋ la ni də ts'ɪkə du tit
Les arrête-neige empêchent la neige de tomber du toit.

LensM_TraireAprèsMidi [71200](#)

turn'ɛ lɛʒ ɛɪɪ'ə ɛntɪɪ trø: ʒ 'u:ɪ ɛ sɪntʃ 'ʊɪɪ də l ɛpɪ'ɪ mjez'ɔɪ
Nous les trayons de nouveau entre trois heures et cinq heures de l'après-midi.

LensM_TravaillerPres1 [51130](#)

trɔv'ɔʎə ʃu lɛ munt'ɛpɛ
Je travaille sur l'alpage.

LensM_TravaillerPres2 [32020](#), [32030](#), [71230](#), [51210](#)

tʊ trav'aʎɛ ba ʊ - ba u kurtʊ
Tu travailles (en) bas au.. bas au jardin?

LensM_TravaillerPres3f [33010](#), [51310](#)

ʎɛ trav'aʎ a la p'ɔstʰ
ELLE travaille à la poste.

LensM_TravaillerPres3m [51310](#)

trav'aʎ a la v'ɔpɛ
Il travaille à la vigne.

LensM_TravaillerPres4 [51420](#), [51422](#)

travaʎ'ɛŋ i tsə
Nous travaillons aux champs.

LensM_TravaillerPres6f [51610](#), [51611](#)

ʊ ʃa pɪʊ kʃə lɛ ʎɛʒ'jəndə trə'ʊʎ ɛŋ kl'asʰ
On sait bien que les institutrices travaillent en classe.

LensM_TravaillerPres6m [51610](#), [51611](#)

læ pak'æn trav'aʎʊoʊ ʊ bu
Les hommes travaillent à l'écurie.

LensM_TravauxChamps [51685](#), [34020](#), [52443](#), [71200](#)

ʃu lə pra fal'ɛ nɛt'ɛ awʊ lɔ ʎəh'ɛ - dɔv'ɛŋ ʎəŋ n ɛɪz'ɛŋ - avw
'ɛ: - pɛɪ bis - falɪ fɛɪɛ ɪɛfɛɪɛ lɛ bis - nɛt'ɛ lə tɔɪnʃ'ʊ po ʃəŋ
ke ʃɛ nɔ fəʒ'am pa ɛn 'ɔɪdɪə kə nɔ - n ɪɪ'ɛŋ^{no} dɛntɔɪ de ʃɛ'ɛ -
bɛŋ lɛ fɛɪs'ɛ ʎɛŋkɔntɪɪ'æ tɔ filu: - tɔ filu: - materi'o ke ʃon tra
fɔɪɪ - ɛ fɔɪɛm'ɛŋ falɪ k ɛn'sapɪ'a ɛ mul'a ʃi tɔ: - ʃi t a- ʃi tɔ
ʎəŋkɔntɪɪ'æ ʃɛ - də bʊ'ɛ u dɛ - u: ʃɛŋ nɔ nɔʒ ɛpə'ɛŋ ɛmbufj'ɛ
lɛ pra
*Sur les prés il fallait nettoyer avec le rateau .. autrefois
quand nous arrosions .. avec .. par bisse .. il fallait refaire
les bisse .. nettoyer les [tɔɪnʃ'ʊ]* parce que (litt. pour ce
que) si nous faisons pas en ordre quand nous .. nous étions
nous en train de faucher .. eh bien la faux rencontrait tous
ces .. tous ces .. matériaux que sont trop forts .. et forcément
il fallait battre et aiguiser la faux .. si tu .. si tu a.. si tu
rencontrais ces .. de bois ou de .. ou cela nous nous*

appelions «emboucher les prés».

* [tɔɪnʃ'ʊ] cf. *tornyóu*, n.m. 'pièce de bois, de métal ou de pierre,
que l'on met dans le bisse pour détourner l'eau' (FQ 1989: 190).

LensM_TroisAigles [21062](#)

trø ʒ 'ɔʃo v'oʊ tɔɪ du vɪl'azɔ
Trois aigles volent autour du village.

LensM_TroisEcureuils [42330](#)

œ for'e ɛ pɔʃ'ʊ v'ɪkɛ æ: æ: trø vɛɪz'af
En forêt j'ai pu voir euh euh trois écureuils.

LensM_TroisLievres [42150](#), [42151](#), [42152](#)

ɛ tɛɪ'a trø l'ɪbrɛ ɔŋ ə - a la tsas
J'ai tiré trois lièvres en euh .. à la chasse.

LensM_UnAne [71130](#)

nʊ pɔv'œm pa ɔ'ɪɪɪɪ bɪɪ ōm b'ɔkəkə ki n a pa ʃi - k j a pa ʃi
*On peut (litt. nous pouvons) pas faire boire un âne qui n'a
pas soif .. qu'il a pas soif.*

LensM_UneMarmotte [51342](#), [51334](#), [51344](#), [51340](#)

ə tɔz'ɔ na marm'otə k'ɛ: - ki v'ɛʎɛ
Il y a (litt. il est) toujours une marmotte que .. qui veille.

LensM_VachesBrouter [51620](#)

lɛ v'atsæ: m'ɔz'ɔŋ bɛŋ
Les vaches mangent bien.

LensM_VachesGonfler [51620](#), [51344](#)

ʊ ʃa pɪɪ ke ʃɛ m'ɔz'ɔ ŷ - œ æn 'ɛɪbɛ k ɛ mɔʎ'æ æ - læ v'atsɛ
g'ɔʃjɔ
*On sait bien que si elles mangent une .. une une herbe qu'est
mouillée euh .. les vaches gonflent.*

LensM_Veaux [42315](#)

ʃtɛ ɛŋ ʃu tr'ɛzə vɛ ɛ a'u ʃi vats'ɛtə ɛ ʊ b'utʃɔ
*Cette année sur treize veaux j'ai eu six vachettes et un
taurillon.*

LensM_Veler [41120](#)

tsah'ɛŋ mɛ dɛm'anə ʃi wi la: la fɛɪɛ vɛə'l'a m'ɔzɔn'ɛt ɔ o mu
'ɔzə
*Châtaigne je me demande si je veux la la faire vèler
génisson ou ou génisse.*

LensM_Ventre [33060](#), [51332](#)

ɛ a ʊŋ gru v'œntɛɪ ʃɪ vʊ dɛɪə ʒ'ɔstɔ
Il a un gros ventre si je veux dire juste.

LensM_Visage [51330](#)

ɛ a na f'asə ɪɪ'ɔnɪa
Elle a une face ronde.

LensM_VoirPres1 [51190](#)

vɪɔ ʃ- lɔ: ʃɔl'ɛ ʃə ləv'a
Je vois le s.. le soleil se lever.

LensM_VoirPres2 [51220](#), [32030](#)

vɪ fɪo la l'unə kɪ ʃə k'atse
Vois-tu la lune qui se cache?*
*Pour «se cacher» 'se coucher', cf. GPSR 3: 15b, 14° et 15°.

LensM_VoirPres3f [51320](#)

ɛ i lɛ ʒ ɛh'ɪlə ki br'ɪʎɔ
Elle voit les étoiles qui brillent.

LensM_VoirPres3m [33041](#), [33040](#), [51320](#)

ɛ ɪ v'itə l ɛrkəs'jœl ʊ fɔn də la val'e
Euh il voit un arc-en-ciel au fond de la vallée.

LensM_VoirPres4 [51490](#)

nɔ vɛ'ẽŋ lə g'ɔtə dɛ pl'øzə ʃu la fen'e:hra
Nous voyons les gouttes de pluie sur la fenêtre.

LensM_VoirPres6f [51630](#)

v'i:ũ la ə a ə - lɔ gr'iɬə ki tɛjet
Elles voient la euh .. la grêle qui tombe.

LensM_VoirPres6f+ [51320](#)

vi lɔ gr'eɬə ki tɛjet
Elle voit la grêle qui tombe.

LensM_VoirPres6m [51630](#), [36030](#), [36031](#)

ʔ v'iũ lɛ p'olə - p sʃ'elə
Ils voient les nuages .. par (le) ciel.

LensM_Volets [21062](#)

kā j ɐ dɛ ʃɛk lə vɔl'ɛ t'apũ
Quand il y a DE vent les volets tapent.*

*[ʃɛk] 'vent sec, fəhn' ; cf. Grimsuat *vinsé* (+ SICCUS)
'fəhn' (FEW 14: 256) ; *chik* n.m. 'brise, vent pas très fort' (FQ 1989: 51).

LensM_YeuxMarrons [33050](#), [51330](#)

ɛj a lɛ ʒ ɥɛs ɐɔʃ
Elle a les yeux bruns.